

KĀLEYAKUTŪHALA

Prahasana de Bhāradvāja

édité par

Yutaka Ojihara

Avant-propos

Le *Kāleyakutūhala*, ou ‘Des curieux de l’ère de décadence (*Kali*)’, n’est qu’une farce tardive comme toutes les autres. Il s’agit de décrire une journée entière du héros, prétendu saint-savant, nommé *Viratisāgara* ou ‘Océan de Désintéressement’ tout contrairement à ce qu’il est en réalité.

Sa maison splendide est fréquentée par nombre de femmes, soit de monde soit de demi-monde, qui, en lui faisant une offrande importante, sollicitent sa faveur consistant à conférer quelque amulette ainsi qu’une instruction équivoque sur la voie de délivrance. Quant aux maris ou amants à elles, ce maître imposteur n’oublie pas la prudence de les apprivoiser au moyen de festins généreux. Le meilleur dupe pour lui est toujours un couple de bonne famille souffrant de n’avoir pas d’enfant; il satisfait sa cupidité en exigeant du mari le plus possible d’argent, en même temps que sa volupté sous prétexte d’enseigner, surtout à la femme, un remède infailible à la stérilité. Il tient ses agents secrets partout, même auprès du roi; car son voeu ultime est de voir ce roi même venir au nombre de ses adeptes.

La pièce n’indique pas la division en actes; mais, de fait, elle contient six scènes assez distinctes les unes des autres.

Au début, réfléchissant sur l’état actuel de ses affaires, le héros attend avec impatience l’arrivée de certaines femmes bourgeoises. Pour faire venir une courtisane favorite, il envoie son élève servant nommé Sadānanda, qui

part après un monologue ironique critiquant l'hypocrisie de son maître.

Un groupe de femmes viennent, se bavardant en route sur le cadeau qu'elles comptent chacune faire au Révérend Viratisāgara. Celui-ci reçoit dans une chambre séparée une d'entre elles, pauvre Hemalatā sans enfant, qui n'a pour offrande rien d'autre qu'elle-même.

La troisième scène est de loin la plus longue et la plus animée. Sadānanda revient en compagnie de la courtitisane Anaṅgasenā. A peine commençait-elle, à la demande du héros, à chanter des gestes de Kṛṣṇa-Rādhā en jouant de la lyre, qu'à la suite du signal de midi, un bruit prévint de la venue d'un moine débauché, soi-disant *Caitanya-yati*. Pour le héros, c'est un ami d'enfance, enfant terrible dont les parents ne se sont débarrassés qu'en le bannissant à l'état prématuré d'ascète ; quant à la courtisane, elle le connaît comme client occasionnel de son métier. Après maintes vantardises sur sa manière de vie, le moine demande au héros, puis à Anaṅgasenā, le service d'entremise en vue d'une jeune femme dont il est épris. Refusé, surtout avec violence par la seconde, il tourne vers Sadānanda et pose la même demande, révélant finalement que c'est Anaṅgasenā elle-même qu'il a en vue.

Désireux d'un enfant, un riche commerçant et sa femme viennent, accompagnés par leur commis. Ce dernier, agent du héros en vérité, raconte comment l'innocent époux est tombé victime de moqueries en raison de son impuissance déclarée ; en sorte que le héros réussit à gagner un nouveau dupe idéal à exploiter.

Une dispute entre un gamin et son père, fidèle du héros, se déroule en présence de celui-ci : attaques et défenses aboutissant à la question de savoir la priorité entre ces deux états — état paternel et état filial.

Le roi fait la première visite au héros, conduit par le chapelain qui est de connivence avec le dernier. En dépit de son aversion pieuse et puritaine pour la volupté, le roi cède maintenant au souci de ses sujets, lesquels ont envie, pour leur propre compte, de voir naître le prince héritier. Se prosternant, le roi sollicite l'initiation au culte ésotérique de Viratisāgara, lequel se réjouit ainsi, au coucher du soleil, de la réalisation de son rêve longtemps caressé.

Au point de vue de la dramaturgie, la pièce serait-elle à étiquetter *prahasana* de type *prakīrṇa* (selon Nāṭyaśāstra) ou *vikṛta* (selon Daśarūpaka) ? En tant que telle, elle abonde comme inévitablement en propos suspects. Mais, si elle nous amuse sans nous gêner trop de grossièreté ou de mauvais goût,

ce sera notamment grâce à la vivacité passablement maintenue d'un bout à l'autre des dialogues. De l'auteur Bhāradvāja, d'ailleurs, on ne sait rien du tout. Quoi qu'il en soit, il est hors de doute que c'est une oeuvre toute récente; car le nom de Caitanya-yati figurant dans la troisième scène présuppose évidemment la célébrité déjà répandue de ce réformateur bengali, Caitanya, qui était actif aux confins du 15^e et du 16^e siècles. Ou encore, à la satire religieuse ici lancée, il semble s'agir bien moins de ce grand personnage lui-même que d'une phase dégénérée du caitanyisme ultérieur. D'autre part, on notera que le texte comprend au moins deux mots, *troṭaka* et *dhāṭī* (cf. Appendice B), puisés vraisemblablement au fonds nouvel indo-aryen. Ne pourrions-nous pas songer, comme lieu de provenance de cette farce, à un pays linguistiquement aryen et éloigné de toute façon du centre du mouvement Caitanya — au pays marathe par exemple?

La présente édition du prahasana ne se fonde essentiellement que sur un manuscrit appartenant à la Government Manuscripts Library (Bombay State), et que M. P. K. Gode décrit comme suit :

Kāleyakutūhala 116
1875-76

No. 58

Size. — 8 1/5 in. by 4 2/5 in.

Extent. — 49 leaves; 8 lines to a page; 26 letters to a line.

Description. — Blue paper with water-marks; Devanāgarī characters; new in appearance; handwriting, clear, legible and uniform; borders ruled in double red lines; folios numbered in both margins; fol. 26 missing; complete.

Age. — Śaṁvat 1932.

Author. — Bhāradvāja.

Subject. — A Prahāsana. —

(Descriptive Catalogue Vol. XIV, BORI 1937, p. 70 sq.)

C'est d'ailleurs le même manuscrit qu'Aufrecht a jadis enregistré dans le Catalogus Catalogorum (Pt. I, p. 396) en se référant à la Liste de Bühler. Celui-ci, en effet, en donne les remarques que voici :

No.	fol.	lines	age	material	character	place where bought	
116	51	8	N.C.	paper	Devanagari	Gwalior	complete

(Classified List of Manuscripts purchased in 1875-76, p. viii.)

La date "sarīvat 1932", telle qu'elle figure dans le colophon, coïncide précisément avec l'année où le manuscrit a été procuré, tandis que le filigrane noté par M. Gode laisse entrevoir "London 1873", date précédant donc de deux ans seulement.

La seule divergence qu'il existe entre les deux descriptions précitées porte sur le nombre total des feuillets dont consiste le manuscrit : 49 vis-à-vis de 51. C'est le premier chiffre qui est correct. Il ne s'agit ici, toutefois, que d'une fausse pagination imputable au copiste ; il y manque fol. 26 (comme signalé ci-dessus) et aussi fol. 50, le dernier feuillet étant numéroté 51. Il n'en reste pas moins vrai que le manuscrit est tout complet.

Or, bien que rien n'en soit dit chez Winternitz, Keith, Dasgupta-De, ni même dans le Descriptive Catalogue du BORI, il est paru aux Indes une édition de cette farce dès le siècle dernier, sous la forme de —

Bhāradvājakṛtam Kāleyakutūhalam nāma Prahāsan (sic), *Kāvyeṭihāsaṁgraha* 5, Poona 1882.

— comme le notent Konow (Das indische Drama, p. 116) et Schuyler (Bibliography of Sanskrit Drama, p. 27). Ce qui attire davantage notre intérêt, c'est que Pischel s'est servi de cette édition pour sa Prakrit-Grammatik, en y puisant des exemples à plus d'une vingtaine de sujets (cf. Appendice D).

Voilà une publication sans doute destinée au public local, fournie de notes marginales en marathi sur deux centaines de mots sanskrits et prakrits ; publication de circulation relativement limitée probablement dès l'origine, de toute façon difficilement procurable à présent même dans la ville de Poona. Le nom de l'éditeur ne se trouve pas signalé, bien moins les fonds manuscrits de l'édition (celle du *Kāvyeṭihāsaṁgraha*, désormais indiquée par **K**). Mais, en tenant compte du lieu et de la date de publication, ne sera-t-on pas tenté d'imaginer un rapport étroit entre cette édition **K** et le manuscrit qui nous intéresse (désormais **M**), manuscrit que Bühler s'est procuré à Gwalior et doit avoir apporté au Deccan Dollege, Poona, en 1875-76 ? Nous reviendrons à ce sujet plus tard.

Pischel 22 (chiffre se référant, comme ci-après, à la section respective

de sa Grammatik) cite et commente le premier passage prakrit de cette pièce, afin d'illustrer ce mélange de dialectes dont témoignent maintes éditions surtout indiennes. Il va jusqu'à dire — "und im Folgenden ist der Text viel mehr M(ahārāṣṭrī) als Ś(aurasenī)", et cela sans guère exagérer; tellement exorbitante est la confusion dialectale dans notre Kāleyakutūhala.

Voici d'abord les traits *mahārāṣṭrī* que nous trouvons intrus à tort dans la prose *śaurasenī* :

1) Chute de *t* intervocalique (au lieu du passage en *d*: Pischel 203): ainsi pour le nom du héros, *Viraśāra* partout (sauf trois endroits où est *Viradi°*: 18,31 23,13 17); pour la désinence personnelle *-ti*, *bāhei* 13,5 *ciṭṭhai* 17,26 19,1 40,13 etc. (en moitié des occurrences); pour celle d'impératif *-tu*, *deu* 21,25 39,8 *tādeu* 38,30; pour l'adjectif verbal en *-ta*, *cariam* 35,30 *saṃhiā* 38,25 etc.; pour *etad-*, *eassa* 35,29 *eāṇam* 36,23 *eāriśa* 34,14 35,21 36,14; *rasāla* 38,27 [*rasātala*], *raaṇa* 17,9 18,7 [*ratna*] (avec voyelle d'appui *a* entre *t* et *n*), et bien d'autres.

2) Passage en *h* de *th* intervocalique (au lieu d'en *dh*: Pischel 203): ainsi pour la racine *kath-*, *kahehi* 13,28 *kahia* 17,16 *kahissam* 18,14 etc. (sans exception); pour les adverbes en *-thā -tham*, *kaham* passim *savahā* 35,29 etc. (sans exception), cf. ci-dessous 3); *ṇisīha* 17,22 40,27 [*niśītha*], *maṇaraha* 25,17 26,27 33,16 [*manoratha*], etc.

3) Finale *a* bref pour *yathā tathā* (Pischel 113): ainsi *jaha—*, *jaha a—*, *taha* 19, 28–29 ou *jaha āṇavedi* 23,26 37,19 39,8 41,29 (à côté de *jahā tahā* 31,29 38,26 *jahā ṇa* 40,21 etc.).

4) Passage en *r* de *l* de *kila* (Pischel 259): *kira* passim (en toutes les occurrences, sauf un seul cas où **K** *kila* diffère de **M** *kira*: 38,25).

5) Loc. sg. *-mmi* du thème en *a* (Pischel 366^a): *gosammi* 13,5 17,23 *maṇammi* 17,22 *maṇḍirammi* 17,24 etc. (aussi souvent que *-e*).

6) *appa-* pour *ātman* (au lieu de *atta-*, même ailleurs qu'au Nom. sg.: Pischel 277 401): Gén. sg. *appaṇo* 25,17 34,13 35,26 28.

7) Pronom de la 1^{re} personne: Gén. sg. *majjha* 26,3 39,23 (ailleurs *mama* ou *maha* comme il faut: Pischel 418); Acc. pl. *ṇe* 40,20 (à côté de *amhe* 40,26: Pischel 419).

8) Pronom de la 2^e personne (Pischel 420 421): Acc. sg. *taṃ* 27,23 *tvaṃ* ? 37,30 (ailleurs *tumaṃ*); Inst. sg. *tumae* 13,23 (ailleurs *tue*); Gen. sg. *tujjha* 27,10 30,15 31,23 37,31 (ailleurs *tuha*).

9) Pronoms démonstratifs: Inst. sg. *ṇeṇa* 34,30 40,1 (à moins de lire *'ṇeṇa*: Pischel 431); Loc. sg. *eṇhiṃ* pour *idāṇim* 13,4 (ailleurs *dāṇim*: Pischel 144).

10) *kuṇa-* (aussi souvent que *kare-*) pour la racine *kr-* (Pischel 508) : ainsi *kuṇa* 30,32 31,29 32,11 35,21 *kuṇasu* 31,22 *kuṇanti* 38,26.

11) *vimhar-* pour *vi-smṛ-* (Pischel 478) : *vimharidaṁ* 17,12 *vimharia* 38,10-11.

12) *huviṣsa-* comme futur de la racine *bhū-* (Pischel 521) : ainsi *huviṣsa°* 38,27 *huviṣsadi* 26,27 27,29. (*bhaviṣsadi* figure une seule fois 19,29, mais ici même **K** lit *huviṣsadi*.)

13) Thème passif en *-ijja* (Pischel [535]) : ainsi *dijjaï* 31,30 31 *dijjae* 39,23 (aussi Pischel 545) ; *pijjaṁ* 25,17 (aussi Pischel 539) ; (à côté du thème en *-īa* : *karīadi* 21,2 33,2 38,13 *aṇuhuvīadi* 21,16 etc.)

14) Adjectif verbal en *-aṇijja* (au lieu d'en *-aṇīa*, Pischel 571) : *govaṇi-jjēṇa* 20,19 *appaṇijjaṁ* 34,14.

15) Absolutif en *-ūṇa* (Pischel 584) : ainsi *ṇamiūṇa* 17,9 *daṭṭhūṇa* 17,24 40,20 *alahiūṇa* 17,25 et bien d'autres (même plus souvent qu'en *-ia*).

16) *cea* pour *eva* (Pischel 92 95) : *gosammī cea* 13,5 *taṁ cea* 13,29 *paṭṭaṁ cea* 14,23 et d'autres cas innombrables. (Pour la gémination à l'initiale, cf. ci-dessous (c). La forme correcte *jevva* ne figure pas du tout. **K** montre *ea* une seule fois, là où **M** lit *ccea* comme ailleurs : 17,12.)

17) *va* pour *via* (Pischel 143 337) : *kālapurise vva* 40,20 (à côté de *makkhiā via* 40,20 *jaṁbuā via* 40,26 etc.) ; *ia* pour *iti* (Pischel 116) : une seule fois 41,17 (ailleurs *ti*, cf. ci-dessous (c)).

18) Dérivés en *-illa* ou en *-ira* (Pischel 595 596) : *lacchīlla* 13,9 *kivāilla* 20,28 *uvvevira* 18,17.

Il y a, en outre, un cas évident du *māgadhisme* : *hage* 13,4 au lieu de *aham* (Pischel 417) ; tandis qu'on pourra soupçonner des traits *ardhamāgadhī* dans ces formes : *sīsa* 28,22 (à côté de *sissa* 30,30 31,6 32,11 : Pischel 63), *vakkhamti* 17,13 (3^e pl. prés. de *vy-ā-khyā-* : Pischel 492), la désinence de la 1^{re} sg.-*mi* au futur comme *karissāmi* 30,23 (au lieu de *karissam* : Pischel 520), *puṇā* 'd'autre part' 28,8 (à moins de lire *uṇa* : Pischel 184 342).

Dans la portion versifiée en *mahārāṣṭrī*, où il y a curieusement moins de vers à mores que de vers à syllabes (cf. Appendice A), on constate inversement quelques éléments *śaurasēnī*. Le *t* intervocalique subsiste en *d*, au lieu de tomber plus normalement (Pischel 186) : *ṇādam* 26,10 *bhakkhidam* 26,12 etc. ; surtout *ede* 14,10 *edam* 26,10 du pronom *etad-* (Pischel 426). Le mot *kevalam* 'seulement' est employé 26,12 tout comme en *śaurasēnī*, au mépris de la substitution ordinaire de *ṇavaram* (Pischel 184). Voit-on encore le suffixe *apabhraṁśa -ḍa* (Pischel 599) à *khāraḍa* 26,10, comme *vakkara* 30,12 est, d'après

Sheth, mot *apabhraṃśa* correspondant au mot *vaṃka* en *mahārāṣṭrī* (cf. Appendice C) ?

D'une telle confusion de dialectes, c'est l'auteur lui-même qui semble responsable pour la plupart, bien que la tradition manuscrite puisse l'être aussi à un certain point; nous ne saurions guère distinguer l'un et l'autre côtés de manière précise. Quoiqu'il en soit, on ne manquera pas de noter que, sur chacune des formes précitées en cette matière, **K** coïncide parfaitement avec **M** à l'exception de trois cas seuls de légère différence. Disons plus concrètement: à tel ou tel endroit d'un passage *śaurasenī*, **M** montre certaine forme qui, bien que correcte en *mahārāṣṭrī*, est fautive ou au moins exceptionnelle en *śaurasenī*; alors, à ce même endroit, **K** aussi fait voir la même forme inopportune, non cette autre qui devrait être correcte ou plus normale pour le dialecte dont il s'agit. Tel est le cas que nous constatons à travers tous ces exemples relevant de la confusion dialectale, et dont nous n'avons cité ci-dessus qu'une portion modérée à titre purement illustratif. S'il en est ainsi, nous pourrions en conclure avec certitude que **M** et **K** remontent, immédiatement ou non, à une source manuscrite commune. Plus encore, n'est-ce pas, en somme, sur **M** lui-même que l'éditeur de **K** se fondait aussi bien que nous? On serait bien tenté de le croire, en expliquant lesdits trois cas de divergence entre **M** et **K** par une modification occasionnelle due à l'éditeur anonyme de **K**.

La thèse semblera se confirmer d'autant plus qu'on aperçoit la coïncidence analogue encore sur les points suivants:

(a) En matière de formes optionnelles. On voit deux flexions, non-thématique et thématique du mot *bhagavat-* (sauf le Voc. où est exclusivement employée la première: *bhaavamī*); ce qui est tout à fait légitime (Piscel 396). Or, **M** et **K** s'accordent quant à la répartition de ces flexions: selon que **M** lit, au Nom. sg. par exemple, *bhaavamī* 23,26 33,13 40,8 ou *bhaavamito* 19,29 36,26 37,19 etc., **K** fait exactement de même aux endroits respectifs, sans qu'on trouve nulle part l'opposition *bhaavamī* / *bhaavamito* entre les deux. Il en est de même pour le passage optionnel de *r* en *l*: le passage a lieu 32,7) 38, 7) chez **K** aussi bien que **M**.

(b) En matière de formes fautives ou douteuses, ainsi que d'erreurs de copiste. La coïncidence entre **M** et **K** est patente ici même. Entre

tous les autres, signalons quelques cas intéressants : Nom. sg. msc. *bhūamīto* pour *bhūyas*, 27,4) 33,3), par analogie d'une base en *-at* ; °*īm* au lieu de °*im* (Acc. sg. fém. : 25,4) 36,6) ; pour *idānīm* : 20,9)) ; °*īa* au lieu de °*ia* (absolutif : 40,5) 7)) ; *bolissam* avec *l* simple (20,6) 27,7)) ; traitement de la particule *api* comme *vi* après le mot à finale *m* (au lieu de *pi* : 38,5) 39,11)) ou avec *a* retenu en coalescence (34,6) 40,11)) ; surtout gémination à l'initiale de *p* de *pra-* (*ppa°* au lieu de *pa°* : 19,6) 27,6) 35,1) 36,1)).

(c) A propos de gémination, le manque de système saute aux yeux tant chez **K** que chez **M**, quand il s'agit des particules *ti*, *cea* et *khu* (Pischel 92 94 143). Généralement parlant, **K** penche vers l'abus de la gémination, **M** vers la négligence là où elle est nécessaire. Néanmoins, il y a pas mal de cas où **K** et **M** parallèlement négligent, ou appliquent à tort, la gémination de ce genre ; surtout fréquente est la gémination démesurée pour *khu*.

(d) Le cas est tout similaire pour le traitement de *m* final. Dans bien des manuscrits et des éditions surtout indiennes, le passage raisonnable en *m̄* n'est pas strictement observé, si le mot suivant commence par une voyelle ; *m* est présenté souvent, comme en sanskrit, en faisant une syllabe avec celle-ci même en prose (Pischel 349). **K** est certes un peu plus libre que **M** de cette mauvaise présentation ; cependant, il y a toujours nombre d'endroits où la faute se trouve commise de part et d'autre.

(e) Le temps-et-mode verbal du texte prakrit n'est pas toujours littéralement suivi dans la *chāyā*. Parfois le futur prakrit est rendu par l'optatif sanskrit : ainsi *lahissam̄* [*labheya*] 13,5) *cukkissam̄* [*bhraśyeyam*] 39,2) ; parfois le présent par le futur : *karesi* [*kariṣyasi*] 31,4) *pāvesi* [*prāpsyasi*] 35,5) ; l'impératif par l'indicatif : *gacchamha* [*gacchāvah*] 21,6) (*-mha* : cf. Pischel 455) ; mais de loin le plus fréquemment, le futur par le présent : *pucchissam̄* [*prcchāmi*] 18,3), *appissam̄* [*arṣayāmi*] 17,7) et dix autres cas. Cela n'est, toutefois, pas le seul domaine où la *chāyā* manque de correspondance littérale au texte prakrit. Or, à presque tous ces endroits de *chāyā* où soit sensible une divergence quelconque de la contrepartie prakrite (parfois difficile à interpréter), **K** coïncide parfaitement avec **M**. (Est-ce à dire que la *chāyā* ne remonte pas à l'auteur de la pièce ?)

(f) Pour ce qui est du texte sanskrit, **K** est naturellement bien supérieure à **M**. Mais, il n'en reste pas moins de petites fautes communes en passages parallèles ; surtout significatifs sont assez de cas où **K** et **M** partagent le *saṁdhi* faux ou négligé. De plus, pour quelques passages qui se trouvent chez **M** difficiles à comprendre en raison de mots mal écrits, la lecture

de **K** n' est pas davantage convaincante.

Tout cela ne concourt-il pas à nous persuader que l'éditeur de **K** a dû utiliser **M** comme son fonds manuscrit exclusif? Gardons-nous, cependant, d'en dire autant. Voici pourquoi : —

(g) Entre **M** et **K**, il existe enfin des cas, peu nombreux d'ailleurs, d'une divergence assez claire pour permettre de penser à une véritable variante : cas où **K** diffère sensiblement de **M** alors que celui-ci ne laisse rien à améliorer quant à sa lecture en question. Il n'est certes pas exclu d'attribuer la différence à la négligence ou au caprice de l'éditeur de **K**, dans la mesure où il s'agit d'addition ou d'omission de petits éléments. Mais la divergence est parfois de portée considérable, ainsi le dernier *pāda* du vers 8, à tel point qu'on ne pourra plus l'expliquer par une modification que ledit éditeur ait faite sur **M**.

Tout compte fait, serait-il prudent de supposer l'existence au moins d'un autre manuscrit qui ait fait la base de l'édition **K**, mais qui ne puisse différer en substance de notre **M**, l'un et l'autre venant très probablement d'une source commune pas tellement lointaine?

La présente édition n'a pour but que de présenter la farce, difficilement accessible de nos jours, sous une forme quelque peu meilleure que l'édition **K** d'autrefois, en reproduisant aussi fidèlement que possible le manuscrit **M**, seul catalogué à ma connaissance, et qui m'a fourni, il y a déjà cinq ans, une chance fortuite de bon exercice pendant mon séjour au Bhandarkar Institute. Qu'il me soit permis en cette occasion d'adresser mes plus vifs remerciements audit Institut en entier, surtout à M. le Prof. V. G. Rahrkar, de tout ce dont cette petite édition lui est redevable.

Je remercie également mon jeune ami, M. N. Uchida, d'avoir lu les épreuves avec soin et de m'avoir fait largement bénéficier de ses observations relatives notamment au texte prakrit.

Y. O.

Texte

En matière de transcription, \wedge marque une voyelle longue ou une diph-
tongue résultant d'un saṁdhi entre les deux mots indépendants. Dans les
passages en prakrit, *ai* et *aii* représentent respectivement deux voyelles con-
tiguës à la distinction des diphthongues sanskrites *ai* et *au*, tandis qu' *e* et *o*
sont à entendre comme \check{e} et \check{o} brefs toutes les fois qu'ils sont suivis de conson-
nes conjointes. L'emploi des majuscules est limité aux noms de personnes
humaines.

La ponctuation est largement amplifiée par l'éditeur, surtout avec les
signes : ; , — ‘ ’ “ ” que **M** n'emploie pas bien entendu. () marque les
indications scéniques, [] la chāyā pour le texte prakrit.

La correction est faite par l'éditeur sans rien commenter, dans la me-
sure où il s'agit d'une petite erreur évidemment imputable au copiste de **M**,
et que la lecture qui en résulte coïncide avec celle de **K**. Par contre, tou-
tes les fautes chez **K** sont relevées jusqu'aux moindres fautes d'impression,
afin que la présente édition serve en quelque sorte d'errata à **K**. Les
formes prakrites relevant de la confusion dialectale sont présentées sans cor-
rection, [tant qu'elles sont correctes dans un dialecte quelconque, sinon dans
celui dont il s'agit en l'occurrence.

Les portions en italiques ne sont pas de nature définitive ; quant à l'ex-
actitude de telles lectures, l'éditeur n'en est pas certain lui-même.

Dans les notes marginales, les références sont indiquées de ces diverses
manières :

M / K — : La lecture de **M** est adoptée ; car celle de **K** qui suit est
fautive ou bien inférieure.

K ; M — : La lecture de **K** est adoptée ; mais celle de **M** est aussi
valable.

K—, M— : La correction est faite par l'éditeur sur la lecture fautive
de **K**, compte tenu de celle de **M** qui l'est aussi ou da-
vantage.

M=K sic : **M** et **K** donnent une même lecture, laquelle est adoptée
non sans réserve.

M=K — : **M** et **K** partagent la forme qui suit, fautive ou douteuse.

(a) — (g) renvoient aux observations respectives faites ci-dessus dans
l'avant-propos.

Personnages

Prologue

- Sūtradhāra : *directeur de la scène.*
Vidūṣaka : *bouffon, nommé Vasantaka.*

Scène I

- Viratisāgara : *héros.*
Sadānanda : *son élève servant.*

Scène II

(Viratisāgara)

- Ratnamālā, Vilāsavatī, Anaṅgalekhā, Karpūramālā, Mañjulā,
Hemalatā,
Parihāsalatā, — et d'autres femmes bourgeoises.
Ceṭyaḥ : *leurs servantes.*

Scène III

(Viratisāgara) (Sadānanda)

- Anaṅgasenā : *courtisane.*
Bhikṣu : *moine ambulante dit Caitanyayati, jadis nommé
Mudgabhaṭṭa.*

Scène IV

(Viratisāgara)

- Kinnaradāsa : *commerçant.*
Kuṭumbinī : *sa femme, nommée Kelikuraṅgikā.*
Bandhula : *batard nommé Saṅghaṭaka, commis de Kinnaradāsa.*

Scène V

(Viratisāgara)

- Baṭu : *gamin, nommé Kapināsa.*
Tāṇḍyāyana : *son père, disciple du héros.*

Scène VI

(Viratisāgara)

- Rājan : *roi, nommé Rañjaka.*
Kāśyapa : *chapelain, allié du héros.*
Kañcukin : *chambellan.*
Prakṛtayaḥ : *d'autres sujets du roi.*

ŚRĪGANEŚĀYA NAMAḤ ॥

jīnacchātavṛṣādhirūḍham uragālaṅkāram āśāmbaram
 cūḍābālamṛgāṅkam ambarasarijjūṭam trilokīśvaram |
 dīnātāṅkavatī natādbhutamayī serṣyā sacittonnatīḥ
 5 paśyantī patim adrirājatanayā niḥśreyasāyāstu vaḥ ॥ 1 ॥
 api ca |
 dṛṣṭvā cūḍendukhaṇḍam laghu samupagataḥ sakta ūrvantarāle
 karṣan digvāsaso ' laṅ jhaṭiti śīśutayā pāṇinā kāmaḍaṇḍam |
 hr̥tvā dantāṅkuro naḥ kim iti vinihito mūrdhni tāta tvayāsau
 10 no muñcāmo na datse yad iti haṭhadharaḥ pātu mām ekadantaḥ ॥ 2 ॥

(nāndyante sūtradhāraḥ |)

Sūtradhāraḥ : — (sasaṁbhramaṁ parikramya, sarvato 'valokya |) katham
 uditvarair bhagavataḥ kamalabāndhavasya jagaccakṣuṣo bhuvanābhoga
 āpūritaḥ sarvataḥ krameṇa kiraṇavisaraiḥ | yathā —
 15 ye hemāmbarasūkṣmapallavadaśāsaṁdehasaṁdāyinas
 tvaṅgaccampakakesaracchavimuṣo hāridrakūrcopamāḥ |
 paścāt kāñcanaḍḍikāpratibhuvo jātāḥ punaḥ sāmpratam
 sauvarṇadravalīptabhūmivalayā bhānor amī bhānavaḥ ॥ 3 ॥
 (purato 'valokya sapramodam |) adyāham mahaty evōṣasi sabahumānam
 20 āhūyājñapto 'smi sāmājikaiḥ | yathā —“kila sugṛhītaḥāmnāḥ sarasvatīpāda-
 lāñchanasya kaver Bhāradvājasya kṛtiḥ Kāleyakutūhalaṁ nāma prahasanam
 iti śrotraparaṁparātaḥ śrutam, na ca prayogato dṛṣṭam, draṣṭavyam ca
 tat prayogataḥ | kiḍṛg iti kutūhalinīyam asmākaṁ vāsantikānām pariṣat |
 tad etad yathāprayogam abhiniya sabhājayatu bhavān imām”— iti | (sapari-
 25 toṣam |)

āryasabhām ṛcchati guṇavān eva guṇasya parimāṇam |
 akalitatuhītiśabdaḥ karaṭaḥ ślāghāpadaṁ kva vā dṛṣṭaḥ ॥ 4 ॥
 tad aham api priyasakhaṁ me Vasantakam āhūya hāsyarasapradhānaṁ rūpa-
 kam abhinetum ārabheya | (iti nepathyābhimukham avalokya |) sakhe, —

1) K °daśā sam°, M °dṛśāsam°.

2) '(devenus) comme des baguettes d'or'. M=K °daṇḍikā pratibhuvo°.

3) 'A moins de chanter de cette (jolie) voix *tuhī* (propre aux coucous), où un corbeau [se ré-
 vèle-t-il jamais digne de l'admiration?'

vikṛtākāravākceṣṭāviṣeṣair hāsayañ janān |
ita ehi svakarmajña kalipriya vidūṣaka || 5 ||

(praviśya |)

Vidūṣakaḥ, — bho, kim ti tue hakkārido hage | mañ khu eñhiñ chuhā
bāhei | tā desu me puḍhamañ pādarāsañ | ajja gosammi ccea ettha 5
ṇaare gharañ gharañ bamhañā bhoṇatthañ gacchañti | ghare ghare a
mahañtā modaññañ pavvadā paḍidā | vitthiññāñ ca kaalipattāñ mañḍ-
idāñ | eso racchāe dhodatañḍulamiṣso duddhasariccho jalappavāho
pasarido | tā puttāññañ mādarāñ me bamhaññiñ geñhia kassa vi lacchūlassa
gharañ gadua bhoṇasuhañ lahissañ | [bho, kim iti tvayāhūto 'ham | 10
māñ khalv idāññiñ kṣud bādhañ | tad dehi me prathamāñ prātarāsañ |
adya prātar evātra nagare gṛhañ gṛhañ brāhmañā bhojanārthañ ga-
cchantañ | gṛhe gṛhe ca mahānto modakāññāñ parvatāñ patitāñ | vistirñāñ ca
kadalipatrāñ vinyastāñ | eṣa rathyāyāñ dhautatañḍulamiśro dugdhasadṛṣo
jalapravāhañ prasṛtañ | tat putrāññāñ mātarañ me brāhmaññiñ gṛhītva 15
kasyāpi lakṣmīvato gṛhañ gatvā bhojanasukhañ labheya |]

(iti karābhyāñ nitambabimbañ tāḍayan vidhūnitaśirā vikaṭañ nṛtyati |)

Sūtradhāraḥ : — are, ko 'yam ānandodgāraḥ | ko 'yam asthāne nṛtyasamā-
rambhañ | na mayā jemañārtham āmantrito bhavāñ | kim tu nātyaprayoge
mama sāhāyāñ kartum | tat kim idam aprastutañ prastūyate | 20

Vidūṣakaḥ : — mae kkhu edañ rañgatthāññāñ ti jāñia ṇaccidum paatṭañ |
kim ede pārisadā maha buhukkhidassa bhoṇañ pi ṇa deissañti | tā
kim ajuttakārittaññāñ maha diṭṭhañ tumae | [mayā khalv idam rañga-
sthānam iti jñātvā nartitum pravṛttam | kim ete pārisadā mama bubhuksi-
tasya bhojanam api na dāsyanti | tat kim ayuktakāritvañ mama dṛṣṭañ 25
tvayā |]

Sūtradhāraḥ : — aye, kim anenāprastutenôpodghātena |

Vidūṣakaḥ : — huñ, ciṭṭhadu maha appatthuo uvogghāo | kahehi dāva kim
ettha juttañ | tañ cca karissañ | [huñ, tiṣṭhatu mamāprastuta upodghātañ |
kathaya tāvat kim atra yuktam | tad eva kariṣyāmi |] 30

Sūtradhāraḥ : — śṛṇu, kathayāmi |

ye pāṣaṇḍāñ kalibalavaśāt kāmācārapracārā
naikāññiñ lokāñ viratikapaṭād vañcayanto 7) tidhūrtāñ |
8)

1) M=K °n j°. (f)

3) K dhauda°, M dhauida°. (b)

5) K | M labheyam. (e)

7) M ; K °cārair.

2) M=K māñḍi°. (b)

4) K | M gṛhe gṛhe.

6) M ; K nil.

8) K naikāñ l°, M nekāñ l°. (f)

dhanyammanyā dhanagaṇam aho arjayantaḥ suveṣā
nānāvāstrābharanabharāṇaiḥ kāpathe saṁcaranti || 6 ||
kim cédānīm pātraviśeṣopalambhāt —

āho pañca prasavaviśikhān aikṣavaṁ cāpadaṇḍam
5 guñjanmattabhramarapaṭalisiñjinīm āśu labdhvā |
devo viro / khilasumanasām mūrdhni vinyastapādas
trailokyasyōnmathananipuṇaḥ kelatijānir ekaḥ || 7 ||
teṣām atra ca caritraprapañca — (ity ardhokte |)

(nepathye gīyate |)

10 ede vasaṁtasamae mahupāṇamattā
bhūṁgā rasālalaīāsu chaīllamallāḥ |
kaṁtāhi mohaṇaakelibharālasāhirṁ
gāaṁti¹⁾ paṁti a khalaṁti²⁾ ghumaṁti³⁾ eṁti || 8 ||
[ete vasantasamaye madhupānamattā

15 bhṛṅgā rasālatikāsu vidagdhamallāḥ |
kāntābhir mohanakelibharālasābhir
gāyanti³⁾ pānti ca skhalanti⁴⁾ ghūrṇanti⁴⁾ yanti ||]
avi a | [api ca |]

esa bao dhuttavaro līlām haṁsassa ahiṇeṁto |
20 pommāsaṇammi rehaī vaṁceṁto vālamīṇāim || 9 ||
[eṣa bako dhūrtavaro līlām haṁsasyābhinayan |
padmāsane rājate vañcayan bālamīnān ||]

Vidūṣakaḥ : — (vibhāvya |) kahaṁ paatṭam cea gātuṁ sajjikadavaṇṇiova-
araṇehim kusilavehim | [katham pravṛttam eva gātuṁ sajjikṛtavarnīkopa-
25 karaṇaiḥ kuśilavaiḥ |]

Sūtradhāraḥ : — atha kim | yad iyaṁ dharmakañcukavato Viratisāgarasya
prāveśikī dhruvā, tad āvām apy anantarakaraṇīyāya sajjibhavāva |
(iti niṣkrāntau ||)

— prastāvanā —

1) M | K °him (faux mètre).

2) K ; M °hi.

3) M ; K eṁti a pīaṁti khalaṁti bhūṁgā || [yanti ca pībanti skhalanti bhṛṅgāḥ] (g)

4) M sic, au lieu de ghumm°, metri causa.

5) K ; M °karaṇīyasajji°.

6) M | K °vaḥ.

(tataḥ praviśaty āsanopaviṣṭaḥ svaprāsādagato Viratisāgaraḥ |)
Viratisāgaraḥ : — (ātmano vibhavam ālokya svagatam |)
etan mandiram unnataṁ viracitaṁ prākāra eṣa svayaṁ
baddho yatra ca rādhikāpriyatamo devaś ca saṁsthāpitaḥ |
udyānāni ca kalpitāni lalitāny āpūri koṣo dhanair 5
ākrāntāś ca mahādhanā nanu mayā dhanyo mad anyo 'sti kaḥ || 10 ||
kiṁ ca | yo ' haṁ dvādaśavarṣadeśiya eva śrīguror āsanabhūmim ākramya,—
gāhaṁ gāhaṁ duritahataye tīrthavārīṇi bhaktyā
nāmaṁ nāmaṁ hariharaguhabrahmaṇām ādyamūrtiḥ |
darśaṁ darśaṁ bahuvīdhajanān nīvr̥to nirvr̥taḥ san 10
hāraṁ hāraṁ draviṇam atulaṁ saṁgataḥ svena dhāmnā || 11 ||
anantaraṁ ca |
¹⁾ chātrāṇāṁ gurusevanaikaviduṣāṁ eṣāṁ iyaṁ saṁgatā
nityaṁ pañcaśatī madiyacaraṇau saṁsevate cāśravā |
— (punaḥ sāhaṁkāram |) 15
bhaktyā yac ca samarpitaṁ bhagavate śrīśāya tat sādaraṁ
bhuñjānaḥ paramāṇnam antar atulaṁ modaṁ bhajāmo vayam || 12 ||
adhunā tu paryavasitatayā kāryajātasyōttamatayā ca madhyamasya vayasah,
kevalaṁ bhagavataḥ ²⁾ kālasya kaleḥ prasādamahimnā sudūram unnatāṁś
cetasi kāmādīn niyantritum aśakto ' pi, bahir virāgaviṣayakaṁ prapañcam ³⁾ 20
abhiniya darśayann, arthatrṣṇikāyai vittavittān dhaurtyena vañcayann,
upāṁśu gurūpadeśāpadeśena varastrībhī ramamāṇaḥ kālam ativāhayāmi |
(sāścaryam |) aho garīyān mayi guruprasādaḥ | garīyaś ca mama bhagavati
bhaktimandāramañjarī | yato, yad ahaṁ cetasi samānayāmi, tad anantarā-
yaṁ nirvahāmi | yad, rājā Rañjanaś chātrabhāvena nādyāpi mām upāsta ²⁵
iti tadāsannavartinaḥ prasādabhājaḥ kadācid apy abhajyamānarājakulapra-
ṇayān sacivapurohitādīn rājapurūṣān vidheyaparaṁparayātmasātkṛtvā, ' ne-
na tīrthena nigūḍham ārabdho mayā mahān udyamaḥ saṁprati phalon-
mukha iva prāyeṇa saṁpanna iti bhāti ; taṁ na kiṁ cit parihīyate | (kṣaṇa-
mātraṁ vicintya |) kaḥ ko ' tra bhoḥ | 30
(praviśya |)

Śiṣyeṣv Ekaḥ : — bhagavan, eṣo ' smi Sadānanda, ājñāpayantu gurucaraṇāḥ |
Viratisāgaraḥ : — vatsa Sadānanda, api nirvr̥tto ⁴⁾ bhagavataḥ saparyāvidhiḥ |

1) M ; K anyac ca | (g) ?

2) M=K °sitayā. (f)

3) M °viṣayakaṁ prapañcasyabhi°, K °viprapaṁca abhi°.

4) M=K nirvr̥to. (f)

Sadānandaḥ : — atha kim |

Viratisāgaraḥ : — kathaṁ tarhi bhagavantaṁ śrīmadhumathanam upaviṇa-
yitum Anaṅgasenā nāma nāgatā vāravadhūḥ | kim iti vādyāpi cirayati
tīrthaprasādasādaro nagaravāsī nitambavatījanaḥ | vatsa Sadānanda, tad ito
5 gatvā śīghram Anaṅgasenām ādāyāgaccha | atikrāmaty upaviṇanavelā
devasya |

Sadānandaḥ : — (svagatam |) aho, mahān makaradhvajasya pratāpagarimā |
yad ayam aharnīsaṁ vismṛtanityānityavivekaḥ kevalaṁ tanmaya iva dāsa-
bhāvena vinatānām guhyakeśvaradeśyānām aryavaryāṇām muktīpathopa-
10 deśavyājena vividhakarāṇarasikābhiḥ kāmīnibhiḥ saha viharamāṇo 'pi na
tṛpyati, tad idaṁ — nāgnis tṛpyati kāṣṭhānām, nāpagānām mahodadhīr —
itivad āpatitam | kṛte tu bhūtārthavicāre, —¹⁾

kva japaḥ kva tapaḥ kva vā samādhiḥ
kva ca dikṣā kva vā rameśabhaktiḥ |
15 kva dhanam kva madaḥ kva vānurāgaḥ
kva ca nārī kva ca mānmatho vikāraḥ || 13 ||

hā hanta —

kaṣṭyate nūnam asau gurur naḥ kāntādharāsvādanalololaḥ |
svātmāvabodhodgamadūracetā vidvāyate vakti ca madyate kaḥ || 14 ||
20 kiṁ cēdānīm nijamanasi kuṭṭīnītvasāmrājye mām abhiśicya, bahir upaviṇa-
nopadhinā veśavanitām ānetuṁ niyojayati | yojayiṣyati cānyā apy āne-
tum | paraṁ tu prajñāvān dhūrtaśiromaṇir iti na sphuṭaṁ kathayati | kiṁ
karavāma, yad 'asmadagrāhyānāmā gurur' ity ādeśaḥ samanustheyāḥ | atha
vā, tādrśa eva yādrśānām parivāraḥ kuto na bhavet | mamāpi sumahānīm
25 lābhaḥ : —²⁾³⁾⁴⁾

uttamasya vaṇijaḥ sukalatraṁ yatnataḥ samupabhujya ca pūrvam |
dīyate 'tha gurave yadi bhaktyā rāghavendrabadarīphalanīyā || 15 ||⁵⁾
bhavatv evaṁ tāvat | (prakāśam |) bhagavan, eṣa samāgacchati mahārha-
vastrābharaṇālaṁkṛto mahatā paribarheṇa nāgarījanaḥ | aham apy An-

1) M (=Pañcatantra I, 148) ; K *payonidhir.* (g) ?

2) M=K sic ; double sens probable pour *ādeśa* — 'Il faut exécuter son *ordre* (sans mentionner son nom devant ces femmes) ; (à chaque référence à lui,) il faut que je recoure à cet (appellatif) *substitut* : " le maître dont nous (autres disciples) ne devons pas prononcer le nom ".

3) M ; K *bhūyāt.* (g)

4) M=K °n l°. (f)

5) Référence à la pieuse anachorète de tribu Śabara (nommée Śramaṇā chez Bhavabhūti : Mahāv. V, 27 et Uttarar. I, 30/31) qui est montée au ciel après avoir bien accueilli Rāma (et Lakṣmaṇa) dans son ermitage près de la Pampā. Son hospitalité était telle qu'elle goûta elle-même aux aliments sauvages qu'elle avait accumulés, afin de n'offrir à manger que ceux qui étaient doux, mûrs et odorants. Cf. Rāmāyaṇa (éd. N.S.P.) III, 74, 17-18 et I, 1, 57 (surtout des commentaires), Padma-Purāṇa (éd. Ānandāśrama) VI, 269, 266-268.

aṅgasenām ādāyānupadam āgacchāmi | (iti niṣkrāntaḥ |)
 Viratisāgaraḥ : — (puro 'valokya |) kathaṁ maddarśanalālasaḥ samāgata
 evāṅganājanaḥ | (saprāmōdam |)
 imāḥ pīnottuṅgastanabharavalanmadhyalatikāḥ
 pṛthuśroṇibhārākulacaraṇavinyāsamadhurāḥ |
 api snānasvacchā ghusṛṇatilakāś citrivasanā
 lasadratnākalpā lalitam ita āyānti lalanāḥ || 16 ||

5

(tataḥ praviśati yathānirdiṣṭaḥ saparivāro nāgarījanaḥ |)

Ekā : — halā Raṇamāle, ajja bhaavarītaṁ Viraisāaram ṇamiūṇa kim uvā-
 ṇaṁ karemha | [halā Ratnamāle, adya bhagavantaṁ Viratisāgaraṁ natvā¹⁾
 kim upāyanaṁ kurmaḥ²⁾ |]

Ratnamālā : — sahi Vilāsavadi, mae kkhu ghare ccea vimharidaṁ uvāṇaṁ
 āṇedum | evvaṁ kira vuḍḍhāo kuladhammiṇō vakkharīti : ‘ ṇa devā rāā-³⁾
 ṇo guruṇo vā rittapāṇiṇā daṭṭhavvā ’ | tā edaṁ lalāḍiaṁ gurucalaṇesum⁴⁾
 appissaṁ | taṇṇimittaṁ ca — “ kahiṁ sā galidā, mae ṇa lakkhida ” —⁵⁾
 tti kahia, gurujaṇāṇaṁ gaṁjanaṁ sahiṣsaṁ | [sakhi Vilāsavati, mayā khalu
 gṛha eva vismṛtam upāyanam ānetum | evaṁ kila vṛddhāḥ kuladharmiṇyo
 vadanti : ‘ na devā rājāno guravo vā rittapāṇiṇā draṣṭavyāḥ ’ | tad etāṁ
 lalāṭikāṁ⁶⁾ gurucaraṇayor arpayāmi | tannimittaṁ ca — “ kva sā galitā,
 mayā na lakṣitē ” —ti kathayitvā, gurujaṇāṇāṁ gaṁjanaṁ sahiṣye |]⁷⁾

20

Anaṅgalekhā : — halā, mae uṇa ajja bhaavarītassa lalaṁtiā dādavva tti
 maṇammi karia, ṇisihe gāḍhasuttassa paissa kaṁṭhādo⁸⁾ joṣaṁ uttāria, ka-
 hīṁpi aditṭhatṭhāṇe ṇiūḍhaṁ ṭhāvidā | tado so gosammi saṇṇādo utṭhido⁹⁾
 ṇiakamṭhaṁ sunṇaṁ daṭṭhūṇa, jahīṁ tahiṁ sejjāe kilāmaṁdirammi a¹⁰⁾
 aṇṇesaarīto, alahiūṇa maṁ pucchidum paatṭo | tadā so — “ tuha ccea¹¹⁾
 kaṁṭhammi saā ciṭṭhāi | tue ccea kāe vi dhuttāe diṇṇā āsī | kadā vi ahaṁ
 pucchissaṁ ti eso paāro daṁsido¹²⁾ ” — tti saparihāseṣsaṁ diṇṇuttaro kido |
 esā sā | [halā, mayā punar adya bhagavate lalantikā dātavyēti manasi
 kṛtvā, niśīthe gāḍhasuptasya patyuh kaṁṭhāj joṣam avatārya, kvāpy adṛṣṭa-

1) M=K °m. (d)

3) M | K ea.

5) M=K °ṇimiccam. (b)

7) M=K sic. (e)

9) M | K °te.

11) M | K nil.

13) M nil, K sakhi.

2) M=K nil. (e)

4) M=K °m. (d)

6) Littéralement [vyākhyānti].

8) M=K °tā iti. (g)

10) M=K °m. (d)

12) M | K ccaia.

sthāne nigūḍham sthāpitā | tataḥ sa prātaḥ śayanād utthito nijakaṅṭham
 śūnyam dr̥ṣṭvā, yatra tatra śayyāyām kriḍāmandire cānveṣayann, alabdhvā
 mām praṣṭum pravṛttaḥ | tadā — “ tavaīva kaṅṭhe sadā tiṣṭhati | tvayaīva
 kasyā api dhūrtāyai dattāsīt | kadāpy aham pṛcchāmīty eṣa prakāro darśita ”
 5 —iti saparihāsersyaṁ dattottaraḥ kṛtaḥ | eṣā sā | (iti darśayati |)

Karpūramālā : — mae kira ajja khaṇadāe khaṇadāe jūdakilaṇeṇa viñijja
 bhattāram, tassa maṇibandhādo āmocia raṇakaḍaam gahidaṁ | taṁ cea
 maha pāhuaṁ atthu | [mayā kilādyā kṣaṇadāyām kṣaṇadāyām dyūtakriḍ-
 anena vinirjitya bhartāram, tasya maṇibandhād āmocya ratnakaṭakaṁ
 10 gṛhitam | tad eva mama prābhṛtam astu |]

Mañjulā : — halā, maha jaṇaṇīe *parupparamahakide* pesidā eṣā eāvalī, kaṁṭha-
 tṭhidā sā atthi ccea | [halā, mama jananyā *paraspara-maha-kṛte* preṣitaīṣai-
 kāvalī, kaṅṭhasthitā sāsīty eva |]

Hemalatā : — halā, kiṁ kahissam | adikivaṇassa bhattuṇo haṭṭhādo ṇa keṇa
 15 vi varāḍīsaalam laddham | tassa ghare paḍidāe puttarahidāe mae — eso
 ṇāho maṁ ṇa bollei | ṇa maṁ pekkhadi | ṇa maha āharaṇāim pi dhār-
 edum pi dei, sādīam pi taha ccea — tti uvvevirīe kevalam ṇahiaagadam
 phalam kappidam | [halā, kiṁ kathayāmi | atikṛpaṇasya bhartur hastān
 na kenāpi varāṭikāśakalam labdham | tasya gṛhe patitayā putrarahitayā
 20 mayā — eṣa nātho mām na vadati | na mām paśyati | na mamābharaṇāny
 api dhārayitum dadāti | śāṭikām api tathaīvē — ty udvignayā kevalam
 nijahṛdayagataṁ phalam kalpitam |]

Parihāsalatā : — sahi Hemalade, mā uttamma | eso kkhu bhaavam mahāṇu-
 bhāvo tuha hiaagadam phalam geṇhissadi | tumam pi edassa aṇuggaheṇa
 25 puttasuham pāvissasi | mae uṇa bhaavamtassa kide ekko aha ramaṇījo pada-
 ttho kappido | [saksi Hemalate, mōttāmya | eṣa khalu bhagavān mahānu-
 bhāvas tava hṛdayagataṁ phalam grahīsyati | tvam apy etasyānugraheṇa
 putrasukham prāpsyasi | mayā punar bhagavataḥ kṛta eko 'tha ramaṇīyaḥ
 ('dharamaṇīr yaḥ) padārthaḥ kalpitaḥ |]

30 (iti sarvā vihasya parikrāmanti |)

Cetyaḥ : — eso bhaavam Viradisāaro tumhāṇam uvari pasādam kādum

1) M=K nil. 2) M ; K *anviṣyann*. 3) M=K sic. (e) 4) M | K °dayā.

5) ‘en vue d’une fête mutuelle (ment souhaitée)’, ou lire *parupparāṇam mahakide* [*parasparayor maha-kṛte*] ? M *parupparāṇam mahakide*, K *paru maha kide* [M=K *parun mama kṛte*]. Cette dernière lecture est certes très intelligible en elle-même (‘pour moi l’an dernier’) ; mais la répétition qui en résulte de *maha* [mama] dans une même courte phrase ne semble pas si plausible. (e)

6) M=K nil. (e) 7) M °taivaikā°, K °taikā°. 8) M=K nil (°sthitāsty°). (e)

9) M=K *utta*°. (b)

10) M ; K ṇa maṁ [na mām].

11) M=K sic. (e)

12) double entendre comme en chāyā : *aharamaṇī jo*.

13) M=K °e e°. (f)

pādapīḍhe ciṭṭhāi | tā ido ido sāmiṇiō | [eṣa bhagavān Viratisāgaro yuṣmā-
kam upari prasādaṁ kartuṁ pādapīṭhe tiṣṭhati | tad ita itaḥ svāmīnyāḥ |]

Sarvāḥ : — (samīpam¹⁾ upasṛtya |) bhaavaṁ, edāo amhe savvāo calaṇesuṁ
vaṁdāmo | [bhagavan, etā vyaṁ sarvās caraṇayor vandāmaḥ |]

Viratisāgaraḥ : — abhilaṣitena yujyadhvam | idam āsanam, ita āsyatām | 5
(sarvā ābharaṇāny upāyanikṛtyōpaviśanti |)

Viratisāgaraḥ : — (sarvā nirūpya, svagatam |)

ayaṁ lāvanyābdheḥ samajani vaśikāraṇaṁ

varārohāvāraḥ surayuvatimānonnatiharaḥ |

samāpatyājetuṁ tribhuvanam anaṅgena vibhunā

kṛtaṁ cittaṁ manye sapadi tata utsāhakalilam || 17 ||

yad āsāṁ darśanamātrenā²⁾ nadhīnakaṛaṇagrāmas, tanmayatayā kṛtyākṛtyavive-
kavidhuraḥ, paravān iva samabhavam | aho rūpalakṣmīḥ, aho pratikaṣaṁ-
vibhāgaḥ, aho vacanamādhurī, aho vikṣṇasya dhātī, aho pīvarā kucasthali,
aho tadupari pariṣkāraṇām uddīpakatā | tat kim etā³⁾ ālapāmi, kim āśleṣa-
yāmi, kim uta cumbāmi: kiṁ karavāni | (kṣaṇaṁ vicintya |) bhavativ
evaṁ tāvat | (prakāśam |) apī⁵⁾ kuśalaṁ kusumaśaravīhārālitānām —
(iti savākstambham |) — nanu kuśalaṁ bhavatinām |

Parihāsalatā : — mahāṇubhāvassa ajjassa — (ity ardhokte savriḍahāsam |)
— naṁ bhaavaṁtassa pasādeṇa amhe edāo kusaliṇiō | [mahāṇubhāvasyā-
ryasya — nanu bhagavataḥ prasādena vyaṁ etāḥ kuśalīnyāḥ |] 20

Viratisāgaraḥ : — (kūṇitākṣas tiryag vilokya, svagatam |)

ye 'ṣṭāṅgākṣapitārṁhaso munivarāḥ śarvādayo ye surā

ye virā iha pūruṣās ca ta ime sarve madāṅkā iti |

svotkarṣasya vibodhikā iva mahārājena pañceṣuṇā

manye samprati hastadīpakalikā etāḥ samuddīpitāḥ || 18 ||

Parihāsalatā : — bhaavaṁ, eṣā ṇo piasahī Hemaladā saṁ vattuṁ lajjedi tti
ahaṁ viṇṇavemi | jaha eṣā dullalidassa bhattuṇo suhadāṁsaṇā, jaha a
diṭṭhaputtamuhacāṁdirā bhavissadi, taha pasādaṁ karedu bhaavaṁto |
[bhagavan, eṣā naḥ priyasakhī Hemalatā svayaṁ vaktuṁ lajjata ity ahaṁ⁷⁾
vijñāpayāmi — yathāśā durlalītasya bhartuḥ sukhadarśanā, yathā ca dṛṣṭa-
putramukhacāṁdirā bhaviṣyati, tathā prasādaṁ karotu bhagavān |]

Viratisāgaraḥ : — (svagatam |) katham iyam anukūlaṁ pratikūlaṁ ca vakti |

1) M ; K nil.

2) 'moi à qui ne se soumet plus l'ensemble de mes propres organes' — K °mātrenādhīkaraṇa-
grāmas tanmayatayā, M °mātrenādhīkaraṇagrāmatayā; lire °mātrenādhīkaraṇagrāmatayā
'comme une commune privée de l'administration' ? (f)

3) M=K sic, cf. Appendice B.

4) M ; K āślīyāmi.

5) M ; K insère vā.

6) M=K ppa°. (b)

7) M ; K huviṣṣadi.

8) M | K ppa°.

- tathā hi yadīyam asmābhiḥ saṅgatā Hemalatā, dhruvaṁ putramukhavi-
 lokanānandā ślakṣṇatejaso nijabhartaḥ prasādapātraṁ bhaviṣyati | paraṁ
 tu kusumitaḥ phalitaḥ sadya eva yauvanatarur bhajyeta | tad idam iṣṭān-
 iṣṭābhyām ubhayata ākr̥ṣyamāṇaṁ kaṣṭam āpatitam | atha vā, —
- 5 yadi santi sahasraśo yuvatyo
 nagare 'smin priyayauvanaprakāṇḍāḥ |
 yadi vā vaśagāḥ sadaīva śiṣyāḥ
 kulaṭāḥ śarībhalikāś ca kā kṣatir naḥ || 19 ||
- tad imām ātmānaṁ cādhunā kṛtārthayāmi | (prakāśam |) yadi bhavatinām
 10 anumatis, tarhi sudināham adya samānīyatām saparyopakaraṇam | iyam
 upadiśyate 'smābhiḥ | bhaviṣyati ca siddhārthēyaṁ putriyanti vaḥ sakhi
 Hemalatā |
- Parihāsalatā : — bho sahīo, uvaha uvaha | saphalaṁ dāṇiṁ piasahīe hiaagaarṁ
 siriphalaṁ | [bho sakhyaḥ, paśyata paśyata | saphalam idāniṁ priyasakhyā
 15 hr̥dayagataṁ śrīphalam |]
- Hemalatā : — ai uḍḍāmarasīle, juttamiṇaṁ sarissamiṇaṁ jāi evvaṁ bhaṇasi |
 tā ido varaṁ ṇa bollissam | [ayi uḍḍāmarasīle, yuktam idaṁ sadṛśam idaṁ
 yady evaṁ bhaṇasi | tad itaḥ paraṁ na vadāmi |]
- Parihāsalatā : — alaṁ alaṁ dāṇiṁ govaṇijjeṇa | haṁje Niṇṇe, āṇehi dāva
 20 pūjovaaraṇāiṁ | [alam alam idāniṁ gopaniyena | haṁje Nipunike, ānaya
 tāvat pūjopakaraṇāni |]
- Ceṭi : — sāmiṇi, imāiṁ balipattāiṁ | tā accedu sāmiṇi bhaavaṁtaṁ | [svāmi-
 ni, imāni balipātrāṇi | tad arcayatu svāmiṇi bhagavantam |]
- Parihāsalatā : — sahi, accehi bhaavaṁtaṁ | [sakhi, arcaya bhagavantam |]
- 25 Hemalatā : — (lajjayā viparyastaṁ pūjayati |)
- Viratisāgaraḥ : — upadeśakāle gurave dakṣiṇā dīyate | anyathā karma guṇa-
 van na bhavati |
- Parihāsalatā : — kivāilleṇa bhaavadā iam cea maṁtavvā | [kṛpāvatā bhaga-
 vatēyam eva mantavyā |]
- 30 Viratisāgaraḥ : — tarhi phalaṁ vā pradeyam |
- Parihāsalatā : — taṁ pi tahiṁ atthi ccea | [tad api tatrāsty eva |]
- Viratisāgaraḥ : — tathā vā bhavatu | (Hemalatām prati |) ita ehi, garbha-
 gr̥he tvām upadiśāmi | (iti Hemalatayā saha garbhagr̥haṁ praviśya |) ayi

1) M ; K *yauvanamahātarur*. (g) ? 2) M | K śrī°.
 3) forme que Hc. 4,279 cite pour Śauraseni. 4) do. 5) M | K *evam*.
 6) M=K *volissam*. (b) 7) M=K sic. (e)
 8) M=K *alamalam*, maintien de *m* admissible (cf. Pischel 349 fin) ?
 9) M=K °*im*. (b) 10) M=K nil. (e) 11) M=K *cea*. (c)

priye, ayam asti madutsaṅgas te pādapiṭham | atrôpaviśatu preyasi |
Hemalatā : — (salajjam |) bhaavaṁ, kiṁ idaṁ asaṅgadarṁ kariadi | [bhaga-
van, kim idam asaṅgataṁ kriyate |]¹⁾
Viratisāgaraḥ : — nanu saṅgataṁ kriyate | (iti balād enāṁ grahitum iccha-
ti |) 5
Hemalatā : — muñcadu maṁ kṣaṇamettaṁ bhaavaṁto mahāṇubhāvo, jāva
kiṁ pi piasahiṁ me Parihāsaladarṁ pucchia ācchāmi | [muñcatu māṁ
kṣaṇamātraṁ bhagavān mahāṇubhāvo, yāvat kim api priyasakhīṁ me
Parihāsalatāṁ prṣtvāgacchāmi |]
Viratisāgaraḥ : — yāsyasi | 10
Hemalatā : — (adhomukhībhūya |) kadā | [kadā |]
Viratisāgaraḥ : — yadā —
adharah paripīyate mayā madirākṣi kṣaṇam eṣa tāvakaḥ |
mukham unnamaya kṣapākaraḥ kṣaṇamandākṣavilakṣatām iyāt || 20 ||
(nepathye) 15

· kecciraṁ gurupādadaṁsaṅgānaṁdo aṇuhuvīadi | paḍivāledi a ghare guru-
jaṇo | tā turidaṁ ācchadha sāmiṇṇo | ede hakkāriduṁ āadā amhe ceḍā
· sāmisitṭhīe | [kiyac ciraṁ gurupādadarṁsaṅgānaṁdo 'nubhūyate | pratipā-
layati ca gṛhe gurujaṇaḥ | tat tvaritam āgacchatha svāminyaḥ | eta āmantr-
· itum āgatā vayaṁ ceṭāḥ svāmiśiṣṭyām |]⁴⁾ 20

Hemalatā : — mahāṇubhāva, sāhiṇo ccea aarṁ jaṇo sāraṁ āgamissadi | ahuṇā
vāhiraṁ gacchamha | [mahāṇubhāva, svādhīna evāyaṁ janaḥ sāyam āgami-
syati | adhunā bahir gacchāvahaḥ |]⁶⁾
Viratisāgaraḥ : — (śūnyavat tayā saha garbhagrāhān nirgatyāsaṇa upaviśati |)
Sarvāḥ : — (utthāya |) amhāṇaṁ titthappasādarṁ deu bhaavaṁto | aikkāmaī⁷⁾ 25
velā gharagamaṇassa | [asmabhyarṁ tīrthaprasādarṁ dadātu bhagavān |
atīkrāmati velā gṛhagamanasya |]⁸⁾
Viratisāgaraḥ : — (tīrthaprasādarṁ dadāti |)
Sarvāḥ : — (grhītvā |) bhaavaṁ, edāo amhe vaṁdāmo sāhaāmo a | [bhaga-
van, etā vayaṁ vandāmo sādhayāmaś ca |] (iti saparivārā niṣkrāntāḥ |) 30
Viratisāgaraḥ : — kathaṁ, drkpatham atīkrāmya gatā eva guḍadārudhanvano

1) M=K kimidaṁ (d) ; ou bien, lire kimedaṁ avec m selon Hc. 4,279 ?
2) M=K ca. (b) 3) M=K °m. (d) 4) M=K °e. (f)
5) M=K sic ; lire plutôt °śiṣṭyā. 6) M=K sic. (e)
7) M=K sic, mais plus correctement °kama° (cf. Pischel 481). (b)
8) M | K vela.

vijayavaijayantyaḥ | ahahédānīm —
 madhutrṇatrṇatām kare ' valambya
 sphuṭam atha viśikhān rasālamukhyān |
 mayi raṇaraṇakaḥ katham na śarṅkhyed
 5 iti raṇaraṇikābhṛtam¹⁾ hṛdantaḥ || 21 ||
 tadātve tu —
 yat tasyā mukham unnamayya na mayā dantacchadaś cumbito
 no pīnastanakumbhabhittiyugali sambhāvitā vakṣasā |
 na sprṣṭā raśanāmañijhañjhañaprāgbhāravisraṁsini
 10 nivī tan mama daivadurvilasitaṁ prādurbabhūva sphuṭam || 22 ||
 hā kiṁ karomīdānīm mandadhīḥ | kim iti vādyāpi cirayaty Anaṅgasenā
 Sadānandaś ca | (iti cintayati |)

(tataḥ praviśaty Anaṅgasenayā saha Sadānandaḥ |)

Sadānandaḥ : — ajjuke, ita itaḥ |
 15 Anaṅgasenā : — bho Saāṇanda, kiṁ karedi bhaavaṁ Viraiśāaro | [bho Sad-
 ānanda, kiṁ karoti bhagavān Viratisāgaraḥ |]
 Sadānandaḥ : — adhunaīva nirvartitaniyamabalinā mahāsanopaviṣṭena bhavad-
 antikaṁ preṣito ' smi | (iti parikrāmataḥ |)
 Anaṅgasenā : — (puro ' valokya |) ae Saāṇanda, kiṁ eso bhaavaṁ Virai-
 20 sāaro paraṁ bamhaṁ cinteṁto via dīsaī | [aye Sadānanda, kim eṣa bhaga-
 vān Viratisāgaraḥ paraṁ brahma⁴⁾ cintayann iva dṛśyate |]
 Sadānandaḥ : — (savismayahāsam |) kim ayaṁ paramaṁ brahmāpi cintayati,
 cintayiṣyati vā | evaṁ tu svapne ' pi na bhaviṣyati, kiṁ punar jāgr̥tau⁵⁾ |
 ayaṁ khalu —
 25 kas tvaṁ bhojayitum janān ihagatān, ko vāyam atrāgataḥ,
 kenāsmāi kathitaṁ vasēti, ka idaṁ kuryāt tvadiyaḥ pitā |
 kasyāyaṁ kriyate vyayaḥ, kim iti no ' pṛṣṭvā kṛtaṁ karma — mām
 evaṁ yaḥ kṣapayaty aneḥasam aho kā tatra vā brahmadhīḥ || 23 ||
 kiṁ ca |
 30 kasyēyaṁ vañijaḥ sutā nu vidhavā, ko vā mṛto ' syāḥ patir,

1) M=K sic; 'Dans mon coeur s'accumule le regret, comme je me dis pourquoi l'Amour n' engage pas de bataille à mon profit.' — De toute façon, il vaudra mieux admettre °bhṛtam comme emploi extrême de la tournure impersonnelle, que penser à un faux Nom. nt, hṛd ou hṛdantar, ou que lire °bhṛto en sousentendant aham. (f)

2) M=K raśanā mañi°. (f)

3) M=K °m. (d)

4) M=K cinteto. (b)

5) M=K sic, cf. Appendice B.

dyumnaṁ yadvaśagaṁ kiyad bhavati vā, kiṁ me nā śiṣyābhavat |
eṣā matpadayoḥ samarpya sakalaṁ vittaṁ nidadhyāt padaṁ
śayyāyām — iti cintayann avirataṁ cañcūryate durgrahaḥ || 24 ||

param tv iyān kila viśeṣaḥ : —

niṣpuṣpāsu dhṛtādarāḥ katipaye, 'vīrāḥ svayaṁ grāhiṇaḥ
ke 'py anye vṛtahastadāraniratāḥ, ke pīvarīsatkṛtāḥ |
sauhityaṁ kuharasya hanta kalayanty anye punar ; yaḥ svayaṁ
cakṣusyo laḍahāṅganābhir anīsaṁ saṁsevyate 'smadguruḥ || 25 ||

kena vā varṇyate, tādrśasya tādrśaḥ pratipattiprakāraḥ | yataḥ —
bhāryātān annadānena tarpayaty akṣatavrataḥ |
aho anugrahavidhir aho viśrāṇanavratam || 26 ||

(iti parikramya |) ajjuke, eṣa bhagavān Viratisāgaras, tad upasarpainam |
Anaṅgasenā : — (upasṛtya |) bhaavaṁ Viradisāara, eṣā de pāde vaṁdei
Aṅgasenā | [bhagavan Viratisāgara, eṣā te pādaū vandate 'naṅgasenā |]
Viratisāgaraḥ : — (manasōtthāyāṅkapālīṁ vibhāvya |) api kuśalaṁ bhavat-
yāḥ |

Anaṅgasenā : — (savinayam |) bhaavaṁtassa Viradisāarassa aṅgahaṇa, vi-
sesado dāṇīṁ pādadarśanaṇa kuśalaṁ | [bhagavato Viratisāgarasyānugraha-
ṇa, viśeṣata idāṇīṁ pādadarśanena kuśalam |]

Viratisāgaraḥ : — vatsa Sadānanda, ānaya tāvad vipaṅcīm | adya bhagavan-
taṁ rādhikāpriyatamam upaviṇayituṁ mahān kālātipātaḥ saṁvṛttaḥ |

Sadānandaḥ : — yad ājñāpayanti gurucaraṇāḥ | (iti niṣkramya, punaḥ pra-
viśya |) bhagavan, eṣā vipaṅcī sajjā |

Viratisāgaraḥ : — ajjuke, Anaṅgasene, upaviṇaya tāvad bhagavantaṁ rādhī-
kādayitam |

Anaṅgasenā : — jaha āṇavedi bhaavaṁ | [yathājñāpayati bhagavān |] (iti
viṇāṁ vādayantī gāyati |)

vaṁśivādanasīlo daṇo rāhāa maṇapidā |

govaṁgaṇāhi kilai jo so devo suhaṁ deū || 27 ||

[vaṁśivādanasīlo dayito rādhāyā madanapitā |

gopāṅganābhiḥ kṛḍati yaḥ sa devaḥ sukhaṁ dadātu ||]

avi a | [api ca |]

muṇiṇo vi mohaṇavarā āṇāe jassa titthakarā |

1) M | K *apasriyate*. (g) 2) M=K *kati pare*. (f) 3) Acc. pl. fém.
4) '(jeune femme) grasse', plutôt que 'jeune (femme) jolie'. M=K *pitvari*. (f)
5) M | K *hiṁ* (faux mètre).

hariṇāṅkabhāiṇijjo saraṇāṅ eṇhiṁ khu kaṁdappo || 28 ||
 [munayo ¹⁾ pi mohanaparā ājñayā ²⁾ yasya tīrthakarā |
 hariṇāṅkabhāgineyaḥ śaraṇam idānīṁ khalu kandarpaḥ ||]
 (nepathye, bherīnādānantaram |)

5 snāyaṁ snāyaṁ marālāḥ sarasi vidadhate dhūnanam pakṣapāler
 gāhante dhenukābhīḥ saha salilam ibhās tivrātāpābhitaptāḥ |
 jambālāntarnimagnāḥ kim api tata itaḥ kāsarāḥ saṁvalante
 kūlyāmbhaḥ pātukāmā upavanahariṇā yatra saṁghībhavanti || 29 ||
 api ca |

10 vihitaniyamasnānā arghyaṁ vitīrya vivasvate
 sapadi gr̥hiṇaḥ kurvanty āveśikāpacitikriyām |
 sadasad akhilarṁ karma draṣṭuṁ janasya nabho'ntaraṁ
 viśati mahasām rāśir lokatrayīnayanam hariḥ || 30 ||
 kim ca |

15 saṁsāriṇo madhukarā nijanāmavṛtṭyā
 bhikṣām ⁴⁾ aṭanti madhunaḥ ⁵⁾ kamalāṅganeṣu |
 antaḥ praveśya caraṇāni ca pañcaśāṇi
 cañcūṁ ⁶⁾ prasārya paṭakhaṇḍam akhaṇḍitāsāḥ || 31 ||
 (punar nepathye |)

20 eṣa ⁷⁾ muṇḍitamunḍaḥ kuṇḍidaṇḍakāṇḍapāṇir dhāturāgaraṅjītena vāsasā pari-
 maṇḍitamūrṭiḥ, kasmiṁś cid devatāyatane śārīrakam upaniṣado bhagavad-
 vacanāni ca śrāvayitvā mumukṣubhyaḥ kṛpaṇāstikadhanikebhyo viśvastā-
 bhyaś ca, kasyāpi gr̥hamedhino gr̥he *sugūṇavatā* ⁸⁾ saṁpannenābhyavahāreṇ-
 ōpaśamitabhogapiśācikaḥ, karmandī mandam mandam ita evābhipatati |

25 Viratisāgaraḥ : — (sudūram vilokya, sānandam |) sakhi, Anaṅgasene, paśya
 paśya | ayaṁ khalu me bālamitraṁ Caitanya-yatir itaḥ samāpatati |
 Anaṅgasenā : (sākūtam |) ⁹⁾ tā edassa savvaṁ caridaṁ jāṇesi | [tad etasya sar-
 vaṁ caritaṁ jānāsi |]

Viratisāgaraḥ : — atha kim | anena dvitiyāśramabhūmikām alaṅkurvatā

1) Kandarpa = Pradyumna, fils de Rukminī = Lakṣmī ; cette dernière est née ainsi que la lune du baratement de la mer.
 2) M=K *kkhu.* (c) 3) M=K sic ; ou lire °calanti? 4) M ; K *jhaṁkāriṇo.* (g)
 5) M | K *vṛtyā.* 6) M ; K °viśya. 7) K | M nil.
 8) M *gr̥heṣugāṇavatāsam°*, K *gr̥heṣu sam°.* (f) ou (g)?
 9) M ; K *bālya°.*

kupūyaprāthamikena viṭaśiromaṇinā Mudgabhaṭṭa-nāmnā kācid api yoṣid
 anupabhujya nōtsrṣṭā | dhanapiśācīkāpy asyâpratihatagatir nīradhārēva
 tādrśī pratīpagāminī satatam āsīt | eṣa tadānīm arthalubdho nārīlubdha
 iti nagare janānām upakrośapātram abhavat |

Anaṅgasenā : — tā kahaṁ eso jadīsaro saṁvutto | [tat katham eṣa yatīśvaraḥ
 saṁvrttaḥ |]

Viratisāgaraḥ : — kadā cit tādrśācārādurlalito niṣpratīkāreṇa mahāmayena
 grasto vihastaḥ śīrṇadhvaja ivāyaṁ sarvair āptajanair etaddurācārapavitrair
 bāndhavaś ca balāt turīyām āśramavarṇikāṁ prāpitaḥ | adhunāpi kasyāṁ¹⁾
 cin maṭhikāyām ekāki svatantrarasanendriyo vividhāvalehanādivastujātam¹⁰⁾
 ātmanā samupacinvan niśi bhunakti | niśithe punar upāttanāgarikaveṣo
 veśavāṭīkāyām pratigrhaṁ paribhramann, alabdhaḥ gamyajanābhir mañjikā-
 bhir viharamāṇaḥ, pariśiṣṭe ca paścimayāmārdhe²⁾ channam eva nijamaṭhi-
 kāyām upetya svapiti |

Anaṅgasenā : — (vihasya, svagatam |) kadā kadā maha vi gharaṁ ācchadi¹⁵⁾
 aam khu jadīsaro kolamaggapaḍido | pavve pavve kāliādeim accemto mae
 pijjamāṇaṁ maīraṁ pijjai | rāarajjuṁ ca tappeṁto appaṇo maṇarahaṁ⁴⁾
 pūredi | [kadā kadā mamāpi grham āgacchaty ayaṁ khalu yatīśvaraḥ kaula-
 mārgapatitaḥ | parvaṇi parvaṇi kālikādevīm arcayan mayā piyamānām
 madirām pibati | rāgarajjuṁ ca tarpayann ātmano manorathaṁ pūrayati |]²⁰⁾

Viratisāgaraḥ : — anyac ca | ekadā gāḍhatame tamasi kasya cid atīśreyasaḥ
 sārthavāhasyāvāse bhāṇḍasāram āhrtyānaya vīthyā nibhrtacaraṇaḥ saṁcar-
 ann, ardhapatha evōdayaśikharam ārūḍhe taskaraparipanthini piyūṣabhānau,
 yāmikapuruṣair drṣṭaḥ | coro 'yam iti drḍhatarāṁ baddhvā nīyamāno, yad-
 rchayā candraśālāgatena mayā — ko 'yam asyāṁ velāyām kalakala — iti²⁵⁾
 pratolīdattacakṣuṣā, jhaṭity adhaṣṭād upetyābhijñātaḥ | “ priyasakho 'yaṁ
 mama parivrāṭ caivam āpanna ” iti tān macchīśyatayā sadāśravān bahv
 anunīya, loptreṇa saha mocitaḥ | santy evam asya bahūny apadānāni | kiṁ
 tu parivrāḍ ayam iti vandaniyo, na nindaniyaḥ purobhāgitayāsmādrśaiḥ |
 (tataḥ praviśati yathānirdiṣṭo bhikṣuḥ |)³⁰⁾

Bhikṣuḥ : — aho, accariāṁ accariāṁ | ajja mae jassa gihavaīssa ghare
 bhikkhāe samattī kadā, tassa ghare bhoṇavelāe parivesemti maṇakāmiṇīe¹⁰⁾

1) M ; K *paritrastair* : M donne d'abord cette lecture, puis la remplace par celle que nous adop-
 tons. (g)

2) M=K *alabha*°. (f) 3) M=K *kkhu*. (c) 4) M=K °*deim*. (b)

5) M=K sic, voix active à en croire Hc. 4,10 ; mais mieux lire *pivadi*. (b)?

6) M | K *tappeṁto*.

7) M ; K *lotreṇa*.

8) M ; K *subahūni*.

9) M | K °*drśaḥ*.

10) K °*veseti*, M °*sevamti*.

rūvāhimānaṁ khuddaṁti savvaṅgasuṁdarā piṇatthaṇi ṇavvajovvaṇā soṇhā
 diṭṭhā | maha hiaaraṅgammī ṇacciduraṁ ca paṭṭā | tā ṇamo devassa maṇa-
 havassa, ṇamo majjha bhikkhuassa | [aho, āścaryam āścaryam | adya mayā
 yasya grhapater grhe bhikṣāyāḥ samāptiḥ kṛtā, tasya grhe bhojanavelāyāṁ
 5 parivesayanti madanakāminyā rūpābhimānaṁ troṭayanti sarvāṅgasuṁdarā
 pīnastanī navyayauvanā snusā drṣṭā | mama hrdayaraṅge nartituruṁ ca pra-
 vrṭtā | tan namo devāya manobhavāya, namo mahyaṁ bhikṣukāya |]
 tahiṁ khu osare —

kiṁ miṭṭhaṁ kim amiṭṭham uṇham ahavā ṇoṇhaṁ amillaṁ ṇu vā
 10 tittaṁ khāraḍam atthi edam ia ṇo ṇādaṁ mae jemaṇaṁ |
 ṇo vā tassa gihesarassa vaaṇaṁ paccuttie sakkidaṁ
 loṇaṁ pāsamissidaṁ ca kariūṇaṁ bhakkhidaṁ kevalaṁ || 32 ||

[tasmin khalv avasare —

kiṁ mṛṣṭaṁ kim amṛṣṭam uṣṇam athavā nōṣṇam amlaṁ nu vā
 15 tiktaṁ kṣāram asty etad iti no jñātaṁ mayā jemaṇam |
 no vā tasya grheśvarasya vacanaṁ pratyuktyā satkṛtaṁ
 lavaṇaṁ pāyasamiśritaṁ ca kṛtvā bhakṣitaṁ kevalam ||]

(tām anusaṁdhāya |)

tāe muhaṁ jāi, kim iṁdukaḥāi, hoi
 20 joṇhāsavidikalaho ṇa caoraṇaṁ |
 pommāi jāi calaṇassa tulaṁ ṇa eṁti
 tāiṁ kahaṁ ṇu vaaṇassa samāiṁ hoṁti || 33 ||

[tasyā mukhaṁ yadi, kim indukathayā, bhavati
 25 jyotsnāsapīṭikalaho na cakoraḥṇām |
 padmāni yāni caraṇasya tulāṁ na yanti
 tāni kathaṁ nu vadanasya samāni bhavanti ||]

tā kahaṁ esā maha pāsavaṭṭiṇi huvissadi | kahaṁ vā maha maṇaraho
 kidatthadaṁ gamissadi | kā vā ettha paḍivatti tti vāulo mhi | ahavā esā
 ettha paḍivatti | edassiṁ maṁdire maha piavaasso Virāisāaro ciṭṭhaī | tahiṁ
 30 gadua taṁ kahissaṁ | so kkhu imāe āvadāe maṁ uttāraissadi | atthi so
 maha saṁkaḍasāare taraṇi | [tat katham eṣā mama pārśvavartinī bhaviṣyati |

1) M=K nil. (e)

2) l géminé metri causa ? cf. Pischel 136 n. 1.

3) forme analogique, substituée metri causa à la normale *kāūṇa*.

4) 'Pourquoi dire de la lune (en comparaison de son visage) d'autant moins qu'en sa présence on ne voit pas de querelles d'oiseaux cakora — ?'

5) K | M °āa, forme de l'Inst. peu attestée, bien que reconnue par des grammairiens.

6) K=M °āim (faux mètre). (b)

7) Nom. pl. nt.: M=K jāa [yasyaś] (Gén. sg. fém.).

8) K °vattiti, M °vatiti. (c)

katharñ vā mama manorathaḥ kṛtārthatārñ gamiṣyati | kā vātra pratipattir
iti vyākulo 'smi | atha vaiśātra pratipattiḥ | etasmin mandire mama
priyavayasyo Viratisāgaras tiṣṭhati | tatra gatvā tañ kathayāmi | sa khalv
asyā āpado mām uttārayiṣyati | asti sa mama saṃkaṭasāgare taraṇiḥ |]
(iti parikramya grhapraveśarñ nāṭayati |)

5

Viratisāgaraḥ : — (sasambhramam utthāya, sānandam |) namo bhikṣave |
vatsa Sadānanda, āsanam āsanam |

Sadānandaḥ : — bhikṣo, idam āsanam, ita āsyatām |

Bhikṣuḥ : — (āśana upaviśya |) vaassa, ahavā bhaavañ Viraiśāara, avi kusa-
larñ ṇārijaṇaparirambhassa ahavā tujjha | [vayasya, atha vā bhagavan
Viratisāgara, api kuśalarñ nāgarijanaparirambhasyātha vā tava |]

Anāngasenā : — bho bhicchuā, eṣā de ṇiūḍhasahaarī — (iti savākstambharñ
vihasya |) — ṇarñ eṣā Anāngasenā paṇamadi | avi kusalarñ jahicchācārasu-
lalidassa jaīvesassa | [bhikṣo, eṣā te nigūḍhasahacarī — nanu eṣānānga-
senā praṇamati | api kuśalarñ yathecchācārasulalitasya yativeṣasya |]

15

Bhikṣuḥ : — (Anāngasenāyāḥ parirambharñ sambhāvayan |) huñ, kiñ bhaṇ-
idarñ tue | [huñ, kiñ bhaṇitarñ tvayā |]

Anāngasenā : — ṇarñ kusalarñ jahicchācāralalidassa jaīvesassa | [nanu kuśalarñ
yathecchācāralalitasya yativeṣasya |]

Bhikṣuḥ : — aha iñ | [atha kim |]

20

Viratisāgaraḥ : — bhikṣo, kim uddiśya mandiram idarñ kṛtārthatārñ nītam |
kim iti vā caraṇacārapariśramo na gaṇitaḥ |

Bhikṣuḥ : — ṇarñ bhūo adīdo samao tuha loaṇagoarassa tti tañ daṭṭhuñ |
[nanu bhūyān atītaḥ समयas tava locanagocarasyēti tvāñ draṣṭum |]

Viratisāgaraḥ : — bhikṣo, yady evaṃ tarhi jitañ me bhāgadheyena | (sapari-
hāsam |) kiñ tu na hi bhavāḍṛśānārñ niṣprayanā kvāpi pravṛttiḥ | tat
kiñ phalarñ paśyati guptyā bhikṣus, tatrāpi malamallakamitrañ me Mud-
gabhaṭṭaḥ |

Bhikṣuḥ : — (svagatam |) saccarñ kahañ ṇippaojaṇā me paṭṭi huvissadi |
kahañ vā ṇa kahissarñ jañ āgamaṇassa paojaṇarñ | hodu evvañ bollissarñ |
(prakāśam | saroṣam iva |) are Viraiśāara, kahañ muttalajjo tumañ,
puv-
varñ tassirñ āsame vaṭṭamāṇassa, dāṇirñ gahidacaūtthāsamadikkhassa maha
tarñ ṇāmarñ geṇhasi | [satyarñ kathañ niṣprayanā me pravṛttir bhavi-

1) M=K sic. (e)

2) M | K °e u°. (f)

3) M=K niūṭa°. (b)

4) M=K bhūamto; fausse analogie avec la base en -at, remontant probablement à l'auteur. (b)

5) K 'ami vētu d'un caleçon seulement'; M mama mallakamitrañ 'mon ami (de jeu) de
lutte' ? — 'ami d'enfance' en tout cas.

6) M=K ppa°. (b)

7) M=K boli°. (b)

ṣyati | kathaṁ vā na kathayāmi yad āgamanasya prayojanam | bhavatu evaṁ¹⁾
vadāmi || are Viratisāgara, kathaṁ muktalajjas tvaṁ, pūrvaṁ tasminn ā-
śrame²⁾ vartamāṇasyēdānīm gṛhītacaturthāśramadīkṣasya mama tan nāma
gṛhṇāsi |]

5 Viratisāgaraḥ : — (samarmodghāṭanam |) kathaṁ tarhi bhavān pūrvatanam
ācāram adhunāpy ācarati | kiṁ bhavataḥ prativesīnyāpi na trapayā bhavi-
tavyam | asmākaṁ punar dagdhayānayā jananyā bhavitavyam |

Bhikṣuḥ : — evvaṁ³⁾ nedaṁ | tumhāṇaṁ sā hadāsā³⁾ jaṇaṁ | amhāṇaṁ puna
na kā vi | [evam⁴⁾ etat | yuṣmākaṁ sā hatāsā⁵⁾ janani | asmākaṁ punar na
10 kāpi |]

Viratisāgaraḥ : — tiṣṭhatu nāma sā varākī trapā | paraṁ tu śrutismṛtipraṇītaṁ
svam ācāraṁ parityajya yadṛcchācāram arcayatas, tava kathaṁ na bhīḥ
kāraṇāyāḥ kṛtāntasya |

Bhikṣuḥ : — (punaḥ sakrodham |) are mūḍha, kulaparaṁparāgadaṁ āaraṁ
15 āaraṁto jaṇo kiṁ ti vā kāraṇādo darissadi | atthi kira evvaṁ mahāpa-
vaṁdhesuṁ paḍhidaṁ : 'kuladharmānuṣṭhāyinaḥ sulabham evāmuṣmikaṁ
śvovasiyaṁ, nālpiṣṭham⁶⁾ api sprṣaty enas taṁ puruṣam' iti | [are mūḍha,
kulaparaṁparāgatam ācāram ācaraṁ janaḥ kim iti vā kāraṇāyā bheṣyati |
asti kilaīvaṁ mahāprabandheṣu paṭhitaṁ :]

20 Viratisāgaraḥ : — bhikṣo, kathaya kīdṛśas te kuladharmā itī |

Bhikṣuḥ : — (sāhaṁkāram |) kahemi de amhāṇaṁ kuladhammaṁ, jaī tumaṁ
sīso hosi | [kathayāmi te 'smākaṁ kuladhammaṁ, yadi tvaṁ śiṣyo bhavasi |]

Viratisāgaraḥ : — (sāścaryaṁ svagatam |) aham upadiśāmi lokān | ayaṁ
punar mām upadeṣṭum icchati | bhavatu ko doṣaḥ | śṛṇomi tāvad asyāpi
25 dharmamārgam | (prakāśam |) bhikṣo, tathā bhavatu | kathaya tāvat |

Bhikṣuḥ : — avi saccaṁ | [api satyam |]

Viratisāgaraḥ : — satyam |

Bhikṣuḥ : — suṇa dāva amhāṇaṁ puvvapurisassa Bheravāṇaṁdamissassa
vaṇasaṁdabbhaṁ | [śṛṇu tāvad asmākaṁ pūrvapurusaṁ Bhairavānanda-

1) M=K sic. (e)

2) do.

3) 'Comment est-il possible que (le sentiment de) la honte ne sache même approcher de vous, alors que, chez nous autres, cette mère (qu'est la honte) doit être tourmentée (par vos mauvaises conduites)?' Trapā=Hri : une de ces dix filles de Dakṣa, qui, données à Dharma, sont devenues mères de toutes les créatures ; en plus, allusion possible au sentiment de honte en tant que la cause de la procréation.

4) M=K sic, evaṁ nedaṁ d'après Hc. 4,279 ; littéralement [evam⁹⁾ nu etat] (cf. Pischel 174).

5) M=K sic ; corriger certes en uṇa.

6) M | K tti.

7) M=K sic ; lire ḍari°, si l'on suit Hc. 4,198 (cf. Pischel 222).

8) M=K °iṣṭam. (f)

9) M=K sic ; lire sisso.

10) M=K te a°. (f)

miśrasya vacanasāndarbham |]
Viratisāgaraḥ : — avahito 'smi |
Bhikṣuḥ : — (smṛtim abhiniya paṭhati |)
maṁto ṇa taṁtaṁ ṇa a kiṁ pi jāṇaṁ
jhāṇaṁ ca ṇo ko vi guruppasādo | 5
majjaṁ pibāmo mahilaṁ ramāmo
mokkhaṁ ca jāmo kulamaggalaggā || 34 ||
[mantro na tantraṁ na ca kim api jñānaṁ
dhyānaṁ ca no ko 'pi guruprasādaḥ |
madyaṁ pibāmo mahilāṁ ramayāmo 10
mokṣaṁ ca yāmaḥ kulamārgalagnāḥ ||]
avi a | [api ca |]
raṁḍā caṁḍā dikkhidā dhammadārā
majjaṁ maṁsaṁ piḷḷae khajjae a |
bhikkhā bhojjaṁ cammakhaṁḍaṁ ca sejjā 15
kolo dhammo kassa ṇo bhādi rammo || 35 ||
¹⁾ [raṁḍā caṁḍā dīkṣitā dharmadārā
madyaṁ māṁsaṁ piyate khādyate ca |
bhikṣā bhojyaṁ carmakhaṁḍaṁ ca śayyā
kaulo dharmāḥ kasya no bhāti ramyaḥ ||] 20
Anaṅgasenā : — sammaṁ khu bhicchuassa dhammaṇirūvaṇaṁ | [samyak khalu
²⁾ bhikṣor dharmanirūpaṇam |]
Bhikṣuḥ : — aṇṇaṁ vi suṇa | [anyad api śṛṇu |]
³⁾ muttiṁ bhaṇaṁti haribamhamuhā hi devā
jhāṇeṇa vedapaḍhaṇeṇa kaūkkiāhiṁ ⁴⁾ | 25
ekkeṇa kevalaṁ umādaieṇa diṭṭho
mokkho samaṁ suraakelisurārasehiṁ || 36 ||
[muktiṁ bhaṇanti haribrahmamukhā hi devā
dhyānena vedapaṭhanena kratukriyābhiḥ ⁴⁾ |
ekena kevalam umādayitena dṛṣṭo 30
mokṣaḥ samaṁ suratakelisurārasābhyām ||]
Sadānandaḥ : — aho dharmāḥ, aho bhikṣuveṣaḥ, aho svairacāritā | cireṇa ca
caritārthā kauladīkṣā bhavatā ⁶⁾ parigrāhakeṇa | yaḥ kayoś cit pūrvam abhūt

1) M | K kaulo. 2) M=K samaṁ kku. (b) (c) 3) K aṇaṁ vi suṇa |, M nil.
4) M | K °muhādivē [°mukhādivē]. 5) M | K °paṭṭha°. 6) K (°grāhakeṇa | kiṁ ca | yaḥ —) | M kauladīlābhavatāparigrāhakeṇa yaḥ — .

- saṃvādaḥ, sa idānīm tvayi bhikṣau yuktarūpaḥ saṃgacchate | yathā —
 “ bhikṣo māṃsaniṣevanaṃ prakuruṣe ” “ kiṃ tena madyaṃ vinā ”
 “ kiṃ te madyam api priyaṃ ” “ priyam aho veśyāṅganābhiḥ saha ” |
 “ veśyāpy artharuciḥ, kutas tava dhanam ” “ dyūtena cauryeṇa vā ”
 5 “ cauryadyūtaparigraho ' pi bhavato, naṣṭasya kā vā gatiḥ ” || 37 ||
- Bhikṣuḥ : — (sakrodhaṃ dantair dantān niṣpiḍya |) are hadāsa, kiṃ me
 mammaṃ ugghāḍesi | [are hatāsa, kiṃ me marmôdghāṭayasi |] (iti
 daṇḍam udyamya hantum icchati |)
- Viratisāgaraḥ : — bhikṣo, mā kopīḥ | asya Sadānandasya garbharūpavilasitam
 10 etat | atra kiṃ tikṣṇaḥ kaṭākṣapāto vidhīyate |
- Bhikṣuḥ : — ae, tumaṃ pi bhaṇasi gabbharūvavilasidaṃ edaṃ ti | kiṃ eso
 vāvīsavarisadesīo ghoḍao maha vakkaraṃ karedi | (Sadānandaṃ prati |)
 are chiṇāliāputta, ṇa jāṇesi maṃ Muggabhaṭṭaṃ — (ity ardhokte) —
 ṇaṃ ṇa jāṇesi maṃ Cetaṇṇabhicchuṃ | jāi ahaṃ kuvissaṃ, tadā tihuva-
 15 ṇammi vi tuha ṇatthi rakkhidā eso tujjha gurū, devo, piśāco, rakkhaso
 vā | [aye tvam api bhaṇasi garbharūpavilasitam etad iti | kim eṣa dvā-
 viṃśadvarśadeśīyo ghoṭako mama parihāsaṃ karoti || are bandhakīputra,
 na jānāsi māṃ Mudgabhaṭṭaṃ — nanu na jānāsi māṃ Caitanya-bhikṣum |
 yady ahaṃ kupyāmi, tadā tribhuvane ' pi tava nāsti rakṣitaīṣa tava gu-
 20 rur, devaḥ, piśāco, rākṣaso vā |]
- Sadānandaḥ : — satyaṃ mahānubhāvaḥ khalv anena rūpeṇa bhikṣuḥ |
- Bhikṣuḥ : — jāi tumaṃ puṇo puṇo vācāḍo evvaṃ bollesi, tadā khaggadhārāe
 taṃ toḍia kāliāe uvahāraṃ karissāmi | [yadi tvaṃ punaḥ punar vācāṭa
 evaṃ vadasi, evaṃ vadasi, tadā khadgadhārayā tvāṃ troṭayitvā kāli-
 25 kāyā upahāraṃ kariṣyāmi |] (iti śonacakṣur bhruvam unnamayya paś-
 yati |)
- Sadānandaḥ : — (sabhayakampam |) bhikṣo, kṣamasva tāvad ekam aparādham |
 eṣa tavādyaprabhṛti vidheyas, tat kṣamasva mām | (iti sāṣṭāṅgaṃ pra-
 ṇamati |)
- 30 Bhikṣuḥ : — vaassa, ahavā sissa, pekkha me purisakāraṃ : jaṃ esa me ṇavvo
 aṇṇāro saṃvutto | (Sadānandaṃ prati |) ido pahudi ahaṃ jaṃ jaṃ de
 kahissaṃ, taṃ taṃ kuṇa | [vayasya, atha vā śiṣya, paśya me puruṣakāraṃ :

1) M | K *tti*.

2) M | K nil.

3) M=K sic. (e)

4) M=K sic; lire plutôt °issam?

5) M ; K ajoute *añjaliṃ baddhvā*. (g)

6) M ; K *parirakṣasva*. (g)

7) M=K sic; lire sans doute *āṇā*° (cf. Pischel 88). (b)?

yad eṣa me navya ājñākarah saṁvṛttah || itah prabhṛty ahaṁ yad yad te
kathayāmi, tat tat kuru |]
Sadānandaḥ : — yad ādiśanti bhikṣucaraṇāḥ |
Viratisāgaraḥ : — (sahāsam |) aye, vasyapadaprayogam apahāya, katham
adhunaīva śiṣyapadaprayogaṁ yojayati | 5
Bhikṣuḥ : — ko saṁdeho | uvadiṭṭhassa sissapadappaoo jujjāi ccea | are sissa,
ahavā piavaassa, maha ekkaṁ kajjaṁ karesi | [kaḥ saṁdehaḥ | upadiṣṭasya
śiṣyapadaprayogo yujyata eva | are śiṣya, atha vā priyavayasya, mamaīkaṁ
kāryaṁ kariṣyasi |]
Viratisāgaraḥ : — kiṁ tat kāryam | 10
Bhikṣuḥ : — evvaṁ evvaṁ | [evam evam |] (iti karṇe kathayati |)
Viratisāgaraḥ : — (vihasya |) iyaṁ tat kariṣyati | (ity Anaṅgasenāṁ aṅgulyā
darśayati |)
Anaṅgasenā : — (utthāya |) kiṁ bhaṇādi bhaavaṁ Virāisāaro | [kiṁ bhaṇati
bhagavān Viratisāgaraḥ |] 15
Viratisāgaraḥ : — eṣa bhikṣus tvāṁ kasmirṁś cit karmaṇi yuyukṣati |
Anaṅgasenā : — kiṁ taṁ kamma | [kiṁ tat karma |]
Viratisāgaraḥ : — asti kasya cit tu gr̥hīṇaḥ snuṣā — (ity ardhokte |)
Anaṅgasenā : — (saroṣam |) alaṁ alaṁ ido varaṁ kahideṇa | jāṇidaṁ mae |
eso maṁ saṁbhalir̥m kāduṁ icchadi kiṁ | [alam alam itah paraṁ kathi- 20
tena | jñātaṁ mayā | eṣa māṁ śambhalir̥m kartum icchati kim |]
Bhikṣuḥ : — (savinayam |) aī Anaṅgasene, saccaṁ kuṇasu maha taṁ kaj-
jaṁ | ahaṁ khu tujjha calaṇasevao homi | [ayi, Anaṅgasene, satyaṁ kuru-
ṣva mama tat kāryam | ahaṁ khalu tava caraṇasevako bhavāmi |]
Anaṅgasenā : — (saroṣahāsam |) are hadāsa bhicchuā, taṁ kajjaṁ de mā- 25
daraṁ kahehi | pidaraṁ vā kahehi | bahiṇiaṁ vā kahehi | [are hatāsa
bhikṣo, tat kāryaṁ te mātaraṁ kathaya | pitaraṁ vā kathaya | bhaginir̥m
vā kathaya |] (iti bhikṣoḥ śirasy ālolikāḥ pradātum icchati |)
Bhikṣuḥ : — aī Anaṅgasene, jahā tahā vā bhaṇa | kiṁ du kuṇa taṁ kaj-
jaṁ | eso de thaṇasariso kamaṁḍalū dijjāi | eso de kāmaṁkusasariso daṁḍo 30
dijjāi | [ayi, Anaṅgasene, yathā tathā vā bhaṇa | kiṁ tu kuru tat kāryam |]

1) M=K sic. (e)

2) M ; K °si.

3) M | K ekaṁ.

4) M=K sic. (e)

5) M=K evvamevvaṁ, cf. ci-dessus p. 20, 8). (d)?

6) M=K alamalam, do. (d)?

7) M=K °m. (d)

8) M=K kkhu. (c).

9) M | K mātaraṁ.

10) M ; K iṁ.

11) M=K dhaṇa° [K dhana°]. (b)

- eṣa te stanasadrśaḥ kamaṇḍalur dīyate | eṣa te kāmāṅkuśasadrśo daṇḍo
dīyate |] (iti cibukaṁ jighṛkṣati |)
- Anaṅgasenā : — (hastena mukhacapetikāṁ dadāti |)
- Viratisāgaraḥ : | (ubhayor antare bhūtvā | ²⁾) Anaṅgasene, joṣaṁ tiṣṭha |
5 (bhikṣuṁ prati |) bhikṣo, kiṁ manmathamattaḥ pramatta ivōnmārgo bhav-
asi | na hy evaṁrūpeṇa sidhyanti kāryāṇi | anyaḥ sa ko 'pi panthāḥ,
anyā sā cāturī, anyā sā paripāṭi, anye ca te siddhimantaḥ | ye svārtham
āpādyōpādhinā nirihā iva sthāsnavo loke pracaranti, ta eva paramadhūrtāḥ |
kvāyaṁ yatibhāvaḥ, ⁴⁾kva vā yadr̥cchācāraḥ, kva vā pramattatā | (iti bahu
10 khalikurvann āsana upaviśati |)
- Bhikṣuḥ : — (Sadānandaṁ prati |) ae ahiṇavasissa, tumaṁ vā kuṇa maha
taṁ kajjaṁ | [aye, abhinaśiṣya, tvaṁ vā kuru mama tat kāryam |]
- Sadānandaḥ : — na hi, na hi | (iti śiro vidhūnayati |)
- Viratisāgaraḥ : — (savismayam |) katham apakṛto 'pi na viramati |
- 15 Bhikṣuḥ : — (sonmādaṁ pṛṣṭhato gatvā, Sadānandasyāṁsapiṇḍāv avalamb-
ya |) ae, pekkha pekkha | eṣā sā, eṣā sā gihavaṣoṇhā, gihavaṣoṇhā | [aye,
paśya paśya | eṣā saṣā sā grhapatistuṣā grhapatistuṣā |]
- Sadānandaḥ : — hā grhīto 'smy anena pāpīyasā gandhagajenēva harinaśiṣuḥ |
tat paritrāyatāṁ bhagavān |
- 20 Anaṅgasenā : — osala bhicchuā, osala | [apasara bhikṣo, apasara |] (iti Sad-
ānandaṁ mocayati | ⁷⁾)
- Sadānandaḥ : — (niśvasya |) hā, jīvito 'smi | (iti Viratisāgarasya pārśva
8) upaviśati |)
- Viratisāgaraḥ : — (sāścaryam |) aho, unmattadaśāṁ prāpito bhagavatā sūr-
25 pakāriṇā bhikṣuḥ | nūnam anena bāleyākṛtiḥ sā prakāśitā | aho saṁvi-
dhānaṁ, kim ato vā vikṛtaṁ darśanīyam | ⁹⁾
- Sadānandaḥ : — bhagavan, paśya paśya, Anaṅgasene | kim apy avalambya
niṣpīḍitaḥ śirṇamado bhikṣuḥ saṁpravṛttaḥ | ¹⁰⁾
- Bhikṣuḥ : — (jātānuśayo lajjayādhomukhas tiṣṭhati |) ¹¹⁾
- 30 Viratisāgaraḥ : — bhikṣo, suṣṭhu saṁpannā te vikṛtiḥ | udita idānīṁ tava
vipratīśāraḥ | mā punar anusarētaḥ paraṁ kupūyaṁ panthānam | sādahaya

1) M | K kāmāṅkuśa°.

3) M ; K °mārgago.

5) M ; K dhūrtāḥ.

7) M=K sic, avec l. (a)

9) M ; K °tir āpra°.

11) M ; K saṁvṛttaḥ.

2) M ; K ditsati. (g)

4) K ; M nihārā.

6) M ; K dhūnayati.

8) M=K °e u°. (f)

10) M ; K paśya | Anaṅgasenayā kim —.

samādhim | niyamaya mānasam |

Bhikṣuḥ : — evvaṁ kariadi | [evaṁ kriyate |] (iti niṣkrāntaḥ |)

Anaṅgasenā : — bhaavaṁ, dāṇiṁ sāhemi | sāraṁ āgamiṣāmi | [bhagavan,
idāniṁ sādhayāmi | sāyam āgamiṣyāmi |] (iti niṣkrāntā |)

Sadānandaḥ : — bhagavan, eṣa samāgacchati pādavandanāyātmanā tṛtīyaḥ⁵
Kinnaradāsaḥ |

Viratisāgaraḥ : — (sahaṣam |) āgacchatu |

Sadānandaḥ : — aham api sādhayāmi | (iti niṣkrāntaḥ |)

(tataḥ praviśati kuṭumbinyā bandhulena cānugamyamānaḥ Kinnaradāsaḥ |)

Kinnaradāsaḥ : — (kuṭumbiniṁ prati |) ajje, bhaavaṁ Viraiśāro paṇṇaṁ¹⁰
tavvo tti mahānto me paritosa | [ārye, bhagavān Viratisāgaraḥ praṇan-
tavva iti mahān me paritoṣaḥ |]

Kuṭumbinī : — ajjaūtta, ajja bhavaānto daṭṭhavvo tti mama vi bhūo hiaa-
vikāso | [āryaputra, adya bhagavān draṣṭavya iti mamāpi²⁾ bhūyān³⁾ hrdaya-
vikāsaḥ |]

Bandhulaḥ : — maha vi saṁpaṇṇo maṇaraho | [mamāpi saṁpanno mano-
rathaḥ |] (iti parikramya |) ido edu, ido edu sāmī | eso bhaavaṁ Viraiś-
sāro | [ita etu, ita etu svāmī | eṣa bhagavān Viratisāgaraḥ |]

Kinnaradāsaḥ : — (upasṛtya |) bhaavaṁ, eso setṭhikumāro Kinnaradāso pā-
desuṁ varṇdaī | [bhagavan, eṣa śreṣṭhikumāraḥ Kinnaradāsaḥ pādāyor vand-²⁰
ate |]

Viratisāgaraḥ : — (svagatam |) asmatpādāyoḥ kuṭumbinyā nīvim arpayituṁ
dānaśauṇḍo bhūyāḥ | (prakāśam |) dīrghāyur bhūyāḥ |

Kuṭumbinī : — bhaavaṁ, eṣā Kelikuraṅgiā de pāde paṇamadi | [bhagavan,
eṣā Kelikuraṅgikā te pādaḥ paṇamati |]

Viratisāgaraḥ : — akhaṇḍitacāritrā bhartrābhoginī syāḥ |

Bandhulaḥ : — bhaavaṁ, duveṇaṁ edāṇaṁ kammakaro Saṁghaḍao ṇāma
baṁdhulo de calaṇe geṇhāi | [bhagavan, dvayor etayoḥ karmakaraḥ Saṁgha-
ṭako nāma bandhulas te caraṇau grhṇāti |]

Viratisāgaraḥ : — (vihasya |)⁵⁾ svāmināḥ prasādapātraṁ bhūyāḥ | (Kinnara-³⁰
dāsaṁ prati |) api kuśaliny ahar ahar vardhamānā te vaṇijyā |

Kinnaradāsaḥ : — bhaavaṁtassa aṇuggahaditṭhīe visesado kuśalīni | [bhagavato

1) M=K °m. (d)

2) M=K mamāvi, saṁdhi admissible (cf. Pischel 143 172)?

3) M=K bhūamto, cf. ci-dessus p. 27, 4).

4) M | K °samī.

5) M=K calanau. (f)

6) M ; K vā°.

'nugrahadṛṣṭyā viśeṣataḥ kuśalinī |]

Viratisāgarah : — (sasmitam |) bho śreṣṭhin, alam alam avahitthayā | yady
evam, tarhi kim ity eṣu vāsareṣu tanubhāvam ālambate te samhananam |
adhikataratām eti kāśakāṇḍanibhaḥ pāṇḍurimā | na dṛśyate yathāpūrvam
5 ivāvayaveṣu kāryadhūhpāṭavam | manaskāro¹⁾ 'py aprabhur iva śūnyatām
vibharti | nāpi vyāpāreṣu tādrśī carcā | tan manye : —
dyumnaṁ tāvad iyad dhanebhanilaye syād vā na vēti kṣaṇaṁ
lokaḥ sārṁśayiko bhavaty abhijanas tādrṁ na kim viśrutaḥ |
rūpeṇāpratimo bhavān atha tathā cēyaṁ natāngī yuvām
10 sarṁpannau vayasā ca kevalam aho duḥkhāya niṣputratā || 38 ||

Bandhulah : — (sasmitam |) sammaṁ khu jāṇidaṁ bhaavaṁteṇa | maṇṇe
divvacakkhū si tumaṁ | kahaṁ aṇṇahā³⁾ amhasāmiṇo hiaagadaṁ jāṇīadi |
maharṁto⁴⁾ kkhu pahāvo bhaavaṁtassa | appaṇo bhaddaṁ iccharṁteṇa amha-
sāmiṇā dāṇiṁ bhaavaṁtassa gihāṁ pi appaṇijjaṁ | ko vā aṇṇo eāriso
15 mahāṇuhāvo dīsaī | [samyak khalu jñātaṁ bhagavatā | manye divyacakṣur
asti tvam | katham anyathāsmatsvāmino hṛdayagataṁ jñāyate | mahān khalu
prabhāvo bhagavataḥ | ātmano bhadrām icchatāsmatsvāminēdāniṁ bhaga-
vate gṛham apy arpaṇiyam | ko vānya etādrśo mahānubhāvo dṛśyate |]

Viratisāgarah : — (svagatam |) satyaṁ sarṁdhānakuśalaḥ Sarṁghaṭako nāma
20 bandhulah | nipuṇam upanyastam anena | grhaśabdanirdeśād ubhayathāpi
naḥ samihitasiddhiḥ | bhavatu | (prakāśam |) bho śreṣṭhin, alam alam amu-
nāpatyaviśādena | niyatyāyattāni khalu duḥkhāni⁹⁾ dehinām | tathāpi, —
guruprasādena ca devasevayā
pradaḥṣiṇābhiḥ kila pippalasya vā |
25 bhavanti pātrāṇi sutodayasya yat
sadarcanāḥ satphaladānasaṁmukhāḥ || 39 ||

Bandhulah : — kiṁ kiṁ ṇa kidaṁ amhasāmiṇā puttamuhadaṁsaṇavāuleṇa |
devadāo kuladevadāo a kadivāraṁ ṇa validāṇehiṁ sakkidāo | ke ke vā ṇa
bamhaṇā ṇiadhaṇadāṇeṇa accidā sāmiṇiē | ko vā ṇa pāhuṇo edassa gharaṁ
30 patto sāmiṇiē sevāviseseṇa pūridāso kado | taha vi ṇa diṭṭho ṇena putta-
muhacaṁdo | [kiṁ kiṁ na kṛtam asmatsvāminā putramukhadarśanavyā-
kulena | devatāḥ kuladevatās ca kativāraṁ na balidānaiḥ satkṛtāḥ | ke ke
vā na brāhmaṇā nijadhanadānenārcitāḥ svāminyā | ko vā na prāghuṇika

1) M | K pāṇḍimā.

2) M ; K utsāho. (g)

3) M=K kkhu. (c)

4) M °ū asi, K °v asi. (b)

5) M=K °m. (d)

6) M °mavi, K °mapi. (b) (d)

7) M ; K °bhāvo.

8) M ; K °dhāpi.

9) M ; K sukḥhaduḥkhāni.

10) K ; M sadarśanāḥ. 11) M=K sic ; maharashtrisme ou sanskritisme (cf. Fischel 431 fin)?

etasya gr̥haṁ prāptaḥ svāminyā sevāviśeṣeṇa pūritāśaḥ kṛtaḥ | tathāpi
na dr̥ṣṭo 'nena putramukhacandraḥ |]
kiṁ ca | edassa samāṇavarisehiṁ vaasehiṁ bhāvidaputtasuhehiṁ lajjaṁ
pāvīdo — “ṇa tumaṁ puriso | avi du paṇḍavaro” — tti | avaddhattho
tārisapurisatthavihuro adisaralamadī jaṁ taṁ pucchar̥nto — “kahaṁ putto
hoi | keṇa paāreṇa hoi | kā vā jutti” — tti āsī | [kiṁ ca | etasya samāna-
var̥sair bhāvitaputrasukhair lajjāṁ prāpito — “na tvaṁ puruṣaḥ | api tu
paṇḍavara” — iti | apadhvastas tādr̥ṣapurūṣārthavidhuro 'tisaralamatir yaṁ
taṁ pṛcchan — “kathaṁ putro bhavati | kena prakāreṇa bhavati | kā vā
yuktir” — ity āsīt |] 10
aṇṇaṁ ca | jāi vi lajjemi, taha vi paṣaṅgāgadaṁ ti kahemi | ekadā
keṇa vi poradhutṭeṇa pucchar̥ntassa edassa kira evvaṁ kahidaṁ : — “jadi
tuha putto ahimado, tā kālaṭṭhamirattiparabhāge sejjāe ṇiakāmiṇiṁ aho-
muhim̐ sāiūṇa kilasi, jāi vā tāe cūcuaṁ cūsaṁ, tadā ṇiccaeṇa puttasuhaṁ
pāvesi | evvaṁ khu atthi toḍao” — tti vañcīdo | [anyac ca | yady api 15
lajje, tathāpi praśaṅgāgatam̐ iti kathayāmi | ekadā kenāpi pauradhūrtena
pṛcchate 'smai kilaivaṁ kathitaṁ : — “yadi tava putro 'bhimatas, tat
kālaṣṭamirātriparabhāge śayyāyāṁ nijakāminim̐ adhomukhīm̐ śāyayitvā
krīḍasi, yadi vā tasyāś cūcukaṁ cūsaṁ, tadā niścayena putrasukhaṁ
prāpsyasi | evaṁ khalv asti troṭaka” — iti vañcītaḥ |] 20
tado a — “are Saṁghaḍḍā, tumaṁ me eārisaṁ taṁ kajjaṁ kuṇa” — tti
maṁ kahiduraṁ paūtto | mae vi purisajanaviruddhaṁ kadā vi aṇaṇuhūdaṁ
ti paḍisiddho | [tataś cā—“re Saṁghaṭṭaka, tvaṁ ma etādr̥ṣaṁ tat kāryaṁ
kurv” — iti māṁ kathayituruṁ pravṛttaḥ | mayāpi puruṣajanaviruddhaṁ
kadāpy ananubhūtam̐ iti pratiśiddhaḥ |] 25
bhaavaṁ, evvaṁvaṭṭaṇasileṇa imiṇa ccea loe appaṇo paṇḍattanaṁ pa-
kkhāvidaṁ | paru kira amhasāmiṇi majjhamāvattaṁ pattā | kiṁ iaṁto ṇa
kālo adikkaṁto | kiṁ esā ṇipphalā saṁvuttā | kevalaṁ appaṇo ahīradāe
aṇṇārisaṁ cea kāduṁ paūtto | mae uṇa savvahā edaṁ eassa maha sāmiṇo
cariṁ ṇa juttaṁ ti vicāria, bhaavaṁtassa pāsaāsaṁ āṇīdo sāmī | ido va- 30

1) M=K ppa°. (b)

4) M=K sic, cf. Appendice B.

7) M | K tti.

9) M=K imiṇā ccea. (c)

11) M=K iyaṁteṇa [iyatā]. (f)

13) 'Depuis (sa puberté), ne s'est-il pas déjà écoulé aussi longtemps (assez, au moins, pour voir la naissance d'un enfant)? Ou bien, est-elle tombée entre-temps en vieillesse prématurée?'

14) M appyaṇo, K appaṇo.

2) M | K °im.

5) M=K sic. (e)

8) M=K evvaṁ vaṭṭaṇa° [evaṁ vartana°]. (f)

10) M=K °m. (d)

12) M | K ṇikkalā [ṇiṣkalā].

15) M | K ccea.

3) M=K kkhu. (c)

6) M | K parisa°.

raṁ bhaavaṁto ¹⁾ pamāṇaṁ | [bhagavan, evaṁvartanaśilenānenaīva loka
 ātmanaḥ paṇḍatvaṁ prakhyāpitam | parut kilāsmatsvāminī madhyamāva-
 sthāṁ prāptā | kim iyān na kālo 'tikrāntaḥ | kim eṣā niṣphalā saṁvṛt-
 tā | kevalam ātmano 'dhīratayānyādṛśam eva kartuṁ pravṛttaḥ | mayā
 5 punaḥ sarvathāitad asya mama svāmināś caritaṁ na yuktam iti vicārya,
 bhagavataḥ pādasakāśam ²⁾ ānītaḥ svāmī | itaḥ paraṁ bhagavān pramāṇam |]
 Viratisāgaraḥ : — (svagatam |) aho me grahāṇām ānukūlyam, aho me bhāg-
 yadhoraṇī, yad ayam atarkitopanaṭaḥ śevadhiḥ pṛthuśronī ca | jitaṁ tarhi
 puṇyapariṇāmena | saralamatiḥ śrīmān kāpi kāmādugdhā dhūrtānām | bhav-
 10 atv evaṁ tāvat | (prakāśam |) are bandhula, samyag avadhāritaṁ bhavatā |
 nūnaṁ sādharṣī dīrghadarṣī ca bhavān | svāmī ca tava sukṛtarāśir,
 ata eva bhavādṛśā yadañcale suṣṭhuduḥṣṭhuvicāraṇāḥ pariṇāmadrṣṭayo
 'ntarniviṣṭās tiṣṭhanti |

Kinnaradāsaḥ : — evvaṁ ⁴⁾ nedaṁ | kiṁ kahemi | bhaavaṁ, eāriṣiṁ ⁵⁾ avatthaṁ
 15 gadassa maha savvo evva kajjabhāro uttambhido imiṇā, ṇa kahiṁ pi ūṇaṁ
 daṁsedi | ettha eṣā ghariṇī me pucchidavvā | [evam etat | kiṁ kathayāmi |
 bhagavan, etādṛśim avasthāṁ gatasya mama sarva eva kāryabhāra uttambh-
 ito 'nena, na kvāpy ūṇaṁ darśayati | atraīśā grhiṇī me praṣṭavyā |]

Kuṭumbinī : — (salajjasmitaṁ ⁶⁾ śiro'mśukena mukham apidhatte |)

20 Viratisāgaraḥ : — (svagatam |)

smitacandrikayā kṛtāplavo madirākṣyā mukhacandiraḥ sphuṭam |
 vasaṇāñcalasaṁvṛto 'pi māṁ sukhayaty eṣa viśeṣasundaraḥ || 40 ||

Bandhulaḥ : — bhaavaṁ, saccāṁ ⁷⁾ uttāṁ sāmiṇā | pekkha pekkha | eāṇaṁ
 duveṇaṁ kammakarassa maha sarīre tejassa lavo vi ṇatthi | taruṇo vi duv-
 25 valadāe ṇikkalo saṁvutto mhi | tā dāṇiṁ duveṇaṁ ⁷⁾ eāṇaṁ maṇarahaṁ
 pūreṁto, maha uvari kivaṁ karedu sūrado bhaavaṁto | [bhagavan, satyam
 uktaṁ svāminā | paśya paśya | etayor dvayor karmakarasya mama śarīre
 tejaso lavo 'pi nāsti | taruṇo 'pi durbalatayā niṣkalaḥ saṁvṛtto 'smi |
 tad idāniṁ dvayor etayor manorathaṁ pūrayan, mamôpari kṛpāṁ karotu
 30 sūrato bhagavān |]

Viratisāgaraḥ : — aye bandhula, alam atikātaratayā | bhaviṣyati bhavān avi-
 lambitam avikalāḥ siddhārthaś ca |

1) M=K ppa°. (b)

3) K | M nijam.

5) M=K °im. (b) (d)

7) M=K °m. (d)

2) M=K sic. (e)

4) Cf. ci-dessus p. 28, 4).

6) K | M salajjitam.

Bandhulaḥ : — tā nṛvudo dānīm bandhulo bhaavarntassa pasādena | [tan
nirvṛta idānīm bandhulo bhagavataḥ prasādena |]

Viratisāgraḥ : — bho śreṣṭhin, mā khalv itaḥ paraṁ dhūrtavañcanavāgurāyāṁ
pata | kathayāmi te bhūtārtham | dṛṣṭāṁ hi mayā samādhicakṣuṣā — bhavi-
syati bhavataḥ putra—iti | kiṁ tv asmin mahāpratyūhas tava pitāmaho ⁵
bhūtayonim upāsritaḥ | tam apratikṛtya, katham āsādyate ' patyasukham ;
yena, mahāntam āyāsam anubhūya, samāsāditam aparyāptaṁ draviṇam idam
anupabhujya, mahāśayena satā saṁsthitam | tad evēdānīm tvayā bhujya-
mānam asahamānaḥ, tavaīva duḥkhaḥetur, ādhiśāṅkur iva mūrtimān prati-
bandhakaḥ samajāyata | bhavatu kim anena | so ' sti tādrīṁ mantrō ; yasya ¹⁰
guṇavatā saṁbhṛtopaskareṇānuṣṭhānavidhinā mocayitvā bhūtayoner, uttama-
gatir vidheyaḥ prathamāṁ tāvat pitāmahaḥ | anantaram uttamadhātu-
puṣṭim āsādyā, laghusaṁjātotthānabharo bhavān śaktaḥ saṁihitārtha-
siddhaye | asmiṁś ca karmaṇi tṛṇāya matvā nijam artharāśim, anayā saha-
dharminyā saḥamuṣmin devatāyatane prayatitavyam | asti ca paraśvaḥ puṇ- ¹⁵
yāhaṁ, yatra mayā tanmantropadeśaḥ kriyate bhavataḥ sadārasya | eṣo ' ham
asmi te *nirdhāryaḥ* | adyaīva sāyaṁvidhisādhanasādhūni preṣaya daśasahasrāṇi
dīnārāṇām | jānihi ca saṁvṛtaḥ saṁprati bhavān śubharīnyur iti |

Kinnaradāsaḥ : — jaha āṇavedi bhaavarnto | [yathājñāpayati bhagavān |]
(iti pādayoḥ praṇipatya, kuṭumbinyā bandhulena ca saha niṣkrāntaḥ |) ²⁰

Viratisāgaraḥ : — (sagarvam |)

tādrīk saṁvananaṁ mamāsti vacaso yenaīṣa lokaḥ svayaṁ
dārair vāpi hṛdāpi vā suvacasā vā svāpateyena vā |
prahvibhāvam upetya pādayugalaṁ saṁsevate māmakaṁ
tan manye nipuṇena mūrdhani mayā nyastaṁ padaṁ bhoginām || 41 || ²⁵
(puro ' valokya, savismayam |) ko ' yam antariyāñcale pitaram ākarṣan vā-
cāṭaḥ saṁbhrānto baṭur itaḥ samāpatati |

(praviśya, yathānirdiṣṭo baṭuḥ |)

Baṭuḥ : — (pitaram prati |) are, kahaṁ nāma nāacchasi | kahaṁ vā maha
tādo si tumaṁ | naṁ eso haṁ jāi Kaviṇāso nāma baḍū, tā tuvaṁ ³⁾ balādo ³⁰
geṅhia Viraiśāraṁ nāissaṁ | so kkhu tujjha gurū sāsīdā daṁḍaṁ karissadi |
aṇṇahā aṇṇāpaūtto tumaṁ ⁴⁾ nā viramasi | (iti tam ākarṣan samīpam ⁵⁾

1) K sic, M *nirdhāryaḥ* ; lire *nirdhāraḥ* ou *nirdhārāya*? (f)

2) M °vadhi° ; K °bali°.

3) M=K sic ; lire *tumaṁ*?

4) M | K *ṇṇa*.

5) M ; K nil (°*ṣann up*°).

upetya |) bho Viraisāara, eso tue chattavaro maha pidā sammarā¹⁾ khu
 uvadiṭṭho | [are, kathaṃ nāma nāgacchasi | kathaṃ vā mama pitāsi tvam |
 nanv eṣo 'haṃ yadi Kapināso nāma baṭus, tat tvāṃ balād grhītvā Virati-
 sāgarāṃ nayāmi | sa khalu tava guruḥ śāsītā daṇḍaṃ kariṣyati | anyathā-
 5 nyāyapravṛttas tvāṃ na viramasi || bho Viratisāgara, eṣa tvayā chātravaro³⁾
 mama pitā samyak khalūpadiṣṭaḥ |]

Viratisāgaraḥ : — baṭo, kim apakṛtaṃ te tātena |

Baṭuḥ : — (sahāsam |) bhaavaṃ, suṭṭhu kira bhaṇasi — kiṃ avakidaṃ de⁴⁾
 tādeṇa — tti | suṇa jaṃ avakidaṃ : jo eso hadāso aṇavarāhinaṃ divā vi
 10 rattiṃ pi tādeṃto ṇa lajjei ; eriso jo pāvo, Taṃḍāṇa tti nāmaṃ vimhar-
 ia, Puttakhaṇḍao tti nāmeṇa hakkāriadi jaṇeṇa ; taha vi jo jaṇassa tuṃḍaṃ
 daṃsedi | ado bhaṇāmi : } — kiṃ tue sissāṇaṃ puttataḍaṇaṃ palamo
 dhammo tti uvadeso kariadi | [bhagavan, suṭṭhu kila bhaṇasi — kim apakṛ-
 taṃ te tātenē—ti | śrṇu yad apakṛtam : ya eṣa hatāso 'naparādhinaṃ māṃ
 15 divāpi rātrāv api tāḍayan na lajjate ; idṛso yaḥ pāpas, Tāṇḍyāyanēti
 nāma vismr̥tya, Putrakhaṇḍaka iti nāmnāhūyate janena ; tathāpi yo janasya
 tuṇḍaṃ darśayati | ato bhaṇāmi : — kiṃ tvayā śiṣyebhyaḥ putratāḍanaṃ
 paramo dharma ity upadeśaḥ kriyate |]

Viratisāgaraḥ : — (pitaraṃ prati |) are, Tāṇḍyāyana, kim ity ahetukaṃ tāḍ-
 20 ayasi baṭuṃ, tatrāpy ātmanaḥ priyaputram |

Tāṇḍyāyaṇaḥ : — bhagavan, kathaṃ na tāḍayāmy evaṃ svādhyāyam an-
 adhīyamānaṃ durvṛttam |

Viratisāgaraḥ : — baṭo, kim iti svādhyāyaṃ nādhīse | kuto vā durvṛtto 'si |

Baṭuḥ : — bhaavaṃ, sajjhāraṃ ṇa paḍhāmi tti kahaṃ sohaī se vaṇaṃ | ṇaṃ⁸⁾
 25 mae samhiā ahidā | bamhaṇassa paṃcapaṃciā a paḍhidā | ahuṇā kira⁹⁾
 kāleā jaṇṇiā jahā tahā kammaṃ ṇiravaggahā aṇaṃkusā jahicchaṃ kuṇaṃti,
 jeṇa dhammo rasālaṃ gacchadi | ado, huvissavivāhamamaṅgalassa maha
 tasiṃ kamme vialadā mā hodu tti, saṃpadaṃ vivāhappaaraṇaṃ paḍhāmi |
 kahiṃ pi maṃ pucchadu bhaavaṃto | jaī ahaṃ paḍhakkamādo cukkissaṃ,
 30 tadā maṃ tāḍeu Viraisāaro | [bhagavan, svādhyāyaṃ na paḍhāmīti kathaṃ
 śobhate 'sya vacanam | nanu mayā saṃhitādhītā | brāhmaṇasya paṃcapa-

1) M=K *kkhu*. (c)

3) M=K °*thā a°*. (f)

5) M=K *vi*. (b)

7) M=K sic, avec *l*. (a)

2) M=K sic. (e)

4) M=K °*m*. (d)

6) M=K *utta°*. (b)

8) M | K *paḍh°*.

9) M ; K *kila*.

ñcikāś ca paṭhitāḥ | adhunā kila kāleyā yājñikā yathā tathā karma nirava-
 grahā anāikuśā yatheccharṇ kurvanti, yena dharmo rasātalaṁ gacchati | ato,
 bhaviṣyadvivāhamaṅgalasya mama tasmin karmaṇi vikalatā mā bhavatu iti,
 sāmprataraṁ vivāhaprakaraṇaṁ paṭhāmi | kvāpi mām pṛcchatu bhagavān |
 yady ahaṁ pāṭhakramād bhraśyeyam, tadā mām tāḍayatu Viratisāgaraḥ |] 5

Viratisāgaraḥ : — (sakautukam |) baṭo, śṛṇomi te pāṭhakramam | paṭha tarhi
 kim cit |

Baṭuḥ : — jaha āṇavedi bhaavanto | kim du maha modaam deu bhavam |
 [yathājñāpayati bhagavān | kim tu mama modakaṁ dadātu bhavān |]

Viratisāgaraḥ : — modako diyate | kanyāpi diyate | paṭha paṭha | 10

Baṭuḥ : — (sānandam |) eso haṁ paṭhāmi | [eṣo 'haṁ paṭhāmi |] (iti
 paṭhati |) — mahupakko mahupakko mahupakko | eso gaḍḍaho gaḍḍaho
 gaḍḍaho | sasuro sasuro sasuro | eṣā Karahaggivassa viḥḥavarassa kaṇṇā
 Divāṇḍhamuḥi ṇāma Kaviṇāseṇa pariṇīadi | [madhuparko madhuparko
 madhuparkaḥ — eṣa gardabho gardabho gardabhaḥ | śvaśuraḥ śvaśuraḥ 15
 śvaśuraḥ | eṣā Karabhagrīvasya viḥḥavarasya kanyakā Divāṇḍhamukhī ṇāma
 Kapināseṇa pariṇīyate |]

Viratisāgaraḥ : — (vihasya, baṭoḥ pṛṣṭham āsphālya ca |) alam alam atisram-
 eṇa | baṭo, suṣṭhu bhavān āhatalakṣaṇo jātaḥ | tātas tu tava yathājāta
 eva | ko vātaḥ paraṁ te kanyām na dāsyati | gṛhāṇēmaṁ modakaṁ niṣ- 20
 pravāṇiyugalaṁ ca | (iti dadāti |)

Baṭuḥ : (sānandaṁ gṛhītvā, modakaṁ vilokya |) bhaavaṁ, maha jetṭha-
 bhāṇīāe duve modaā kaṇḍulīe ṭhāvidā | tāṇaṁ majjha ekko vi ṇa dijjae |
 tā tae daṁsiūṇa, tāriso modao ekkeṇa mae bhakkīadi | saccaraṁ tumaraṁ
 guṇaṇṇo kivālū dādā a | kivaṇasihāmaṇiṇā tādeṇa, kovīṇaṁ arītareṇa, 25
 paḍaccarakhaṇḍaṁ pi ṇa diṇṇaṁ | [bhagavan, mama jyeṣṭhabhaginyā
 dvau modakau kaṇḍulyāṁ sthāpitau | tayor mamaiko 'pi na diyate | tat
 tasyai darśayitvā, tāḍṛso modaka ekena mayā bhakṣyate | satyaraṁ tvaraṁ
 guṇajñaḥ kṛpālur dātā ca | kṛpaṇasikhāmaṇiṇā tātena, kaupīnam antarena,
 paṭaccarakhaṇḍam api na dattam |] 30

Tāṇḍyāyanaḥ : — paśya, bhagavan, katham ayaṁ vācāṭas tvatsamakṣam eva
 kupūyaṁ vadati |

1) M=K °āḥ y°. (f)

4) M | K gaḍḍuho (ter).

7) M=K ṭṭhā°. (b)

9) M ; K insere me.

2) M=K sic. (c)

5) M=K viḥḥa° [vīgra°].

8) M=K sic; lire kiviṇa° suivant Hc. 1,128.

10) M=K °m. (d)

3) M | K āṇṇa°.

6) K ; M nil.

11) M=K vi. (b)

Baṭuḥ : — pekkhadu bhaavar̥nto | īriso vi ahaṁ muhā ¹⁾ṇeṇa tāḍiadi | tā eso
duvvinīdo viṇeo guruṇā | [paśyatu bhagavān | īdr̥śo 'py ahaṁ mudhānena
tāḍyate | tad eṣa durvinīto vineyo guruṇā |]

Viratisāgaraḥ : — (sanikāram |) are Tāṇḍyāyana, kiṁ vṛthā pīḍayati devā-
5 nām priya iva bhavān | nāsyālpīṣṭham apy asad vṛttaṁ paśyāmi |

Tāṇḍyāyanaḥ : — bhagavān eva pṛcchatv enaṁ kim iti tāḍayāmīti |

Viratisāgaraḥ : — baṭo, kam artham uddīśya tāḍayati tvām eṣa niravagrahaḥ |

Baṭuḥ : — suṇādu bhaavaṁ | jadā kira esa pīvā, khaṇadāe ²⁾puḍhamajāma-
ddhe aikkante, amhesu sagabbhesu ³⁾balādo ṇiddaṁ pāvīdesu, ⁴⁾ṇuṇṇaṁ ṇu-
10 ṇṇaṁ uṇṇaṁ uṇṇaṁ aṣaṇajādaṁ karia, amhe vaṁciūṇa, savvaṇṇiṇo ekko
evva cavviduṁ paṭṭo hoi; tadā, mae saañīapaḍideṇa aladdhaṇiddheṇa
pāgaṁdhaṁ ⁶⁾uvalahia, ⁷⁾saṇṇāe pavohiāṇaṁ sodaraṇaṁ majjhe ekkamekko
utthiūṇa se purado ciṭṭhaī | [śṛṇotu bhagavān | yadā kilaiṣa pīvā, kṣaṇadāyāḥ
prathamayāmārdhe 'tikrānte, 'smāsu sagarbheṣu balān nidraṁ prāpīteṣu,
15 nūtnaṁ nūtnam uṣṁam uṣṁam aśanaajātaṁ kṛtvāsmān vañcayitvā, sarvā-
nnīna eka eva carvituṁ pravṛtto bhavati; tadā, mayā śayanīyapatitenā-
labdhanidreṇa pākagandham upalabhya, saṁjñayā prabodhitānāṁ sodaraṇāṁ
madhya ekaika utthāyāśya puratas tiṣṭhati |]

Viratisāgaraḥ : — (vihasya |) aho dhaurtyaṁ baṭoḥ | tatas tataḥ |

20 Baṭuḥ : — tado kālapurise vva ṇe uvaṭṭhide daṭṭhūṇa, makkhiā via ekkeṇa
kareṇa vāreṁto, tuvarāe tahā mahar̥nte kavale geṇhaī jahā ṇa bhuttasesa-
lavo vi diṭṭhipahaṁ odaredi | [tataḥ kālapuruṣān iva na upasthitān dr̥ṣṭvā,
maksikā ivaikena kareṇa vārayan, tvarayā tathā mahataḥ kavalān gr̥hṇāti
yathā na bhuktaśeṣalavo 'pi dr̥ṣṭipatham avatarati |]

25 Viratisāgaraḥ : — (sautsukyam |) tatas tataḥ |

Baṭuḥ : — tado jaṁbuā via saddāamāṇe ¹⁰⁾ruar̥nte amhe tāḍedi | aṇṇaṁ ca |
savvāṇaṁ amhāṇaṁ kaṇiṭṭhaṁ ṇisiḥe ruar̥ntaṁ gabbharūvaṁ pi tāḍedi |
[tato jambukān iva śabdāyamānān rudato 'smān tāḍayati | ¹¹⁾anyac ca | sar-
veṣāṁ asmākaṁ kaṇiṣṭhaṁ niṣiṭhe rudantaṁ garbharūpam api tāḍayati |]

30 Viratisāgaraḥ : — (satiraskāram |) re repha Tāṇḍyāyana, kathaṁ garbharū-
pam api tāḍayasi | ¹²⁾

Tāṇḍyāyanaḥ : — kiṁ karomi | bhagavan, ko 'yaṁ mohanasamaye mahān

1) M=K sic, cf. ci-dessus p. 34, 11).

2) M=K khādāe. (b)

3) M ; K pa°.

4) M | K vva°.

5) M=K °ia. (b)

6) M=K °m. (d)

7) M=K °ia. (b)

8) M=K °e e°. (f)

9) K daṭṭhūṇa, M daṭṭhaṇa.

10) M | K aṁte.

11) M=K °mavi. (b) (d)

12) M ; K nil.

kāsodaya iti tam api tāḍayāmi |

Viratisāgaraḥ : — (saroṣam |) āḥ, brāhmaṇabruva, katham ātmīyaṁ durṇayam
anālocayatas tavaūraseṣv api jātakeṣu nairghṛṇyam abhyudeti | aho kālasya
vaiṣamyam, aho lobhasya mähātmyaṁ : yan niṣeṣv apy apatyēṣu vañcanayā
premānubandhaḥ | aho gr̥hyakā lokayātrā |

5

Tāṇḍyāyanaḥ : — bhagavan, śrūyatām | aparyante 'smin saṁsāragahvare pat-
itena bahvapatyena mayābhyāgārikena, mahatā kaṣṭhena pracurataram apy
upārjitam | nātmano bhogāya kaniyo 'pi labhyate | ataḥ suṣṭhu vicāryā-
tmanaḥ sukhāya niṣkāṣito 'yam panthāḥ | tatrāpy ete pāpāḥ kānanagṛdhrakā
iva parito mām abhyupetya, vāritā apy aśanajātāṁ balād ghasmarā aśnanti |
na mayā bhujyamānaṁ saḥante | ato mayāpy ete tatra tatra muhus tāḍ-
yante | nāsti me kāpi bhīḥ | kuto vā kālasya vaiṣamyam | kim ca, yathe-
ṣṭam indriyasukhāny anubhavan, ko vā gaṇayati lokayātrām |

Baṭuḥ : — bhaavaṁ, ṇaṁ pucchāmi : — mae uṇa jādametteṇa diṇṇo se tāda-
padāhiāro | tā eso me sikkhao | uda ahaṁ edassa sikkhao | eso me sāsa-
ṇaṁ dhāredu | uda ahaṁ edassa sāsaṇaṁ dhāremi | eso me kammakaro |
uda ahaṁ se kammakaro — ia viāria saccaṁ kaḥedu bhaavaṁto | [bhagavan,
nanu pucchāmi : — mayā punar jātamātreṇa datto 'smai tātapadādhikāraḥ |
tad eṣa me śikṣakaḥ | utāham etasya śikṣakaḥ | eṣa me śāsaṇaṁ dhāra-
yatu | utāham etasya śāsaṇaṁ dhārayāmi | eṣa me karmakaraḥ | utāham
asya karmakara — iti vicārya satyaṁ kathayatu bhagavān |]

Viratisāgaraḥ : — (vihasya, svagatam |) yādṛśasya tādṛśaḥ parivāraḥ | janayi-
tāpi tathā, tanayo 'pi tathā | *madhūkapaṣavān* *madhuḥprasava* iti kim āscar-
yam | anayoḥ ko daṇḍyaḥ, ko vāpy adaṇḍyaḥ | bhavativ evaṁ tāvat |
(prakāśam |) baṭo, kim anargalavāg bhavasi | kimācārā api guravaḥ put-
rabhāṇḍair yuṣmābhīḥ praśrayeṇārhaṇīyā, na punar avamānaniyāḥ | Tāṇ-
ḍyāyana, tvam apy abhyarhitāṁ lokavāṭam anupālayan yatheṣṭam upa-
bhūṅkṣva prapañcasukhāni | alam atiprasaṅgena |

Baṭuḥ : — jaha āṇavedi bhaavaṁ | [yathājñāpayati bhagavān |] (iti pitrā
saha niṣkrāntaḥ |)

30

(nepathye)

eṣa nikhilasāmantacakracūdāmaṇinirājitapādapiṭhaḥ prakṛtirañjano Rañjano
nāma rājā, katipayaprakṛtipuruṣaiḥ purodhasā Kāśyapena cānugamyamāno,

1) M=K °m. (d)

3) M | K insère na.

2) M=K sic, sens ?

bhagavato Viratisāgarasya pādavandanāyêtaḥ samāpatati | tad apasarata |
āryā, apasarata |

Viratisāgaraḥ : — (sapramodam |) kathaṁ maddarśanākāṅkṣī Rañjano 'pi
rājā samvṛttaḥ | tarhi pūrṇā naḥ samprati manorathāḥ | viśeṣataḥ prasīdati
5 cāntarātmā | kutaḥ : —

labdhaṁ daiśikapādapīṭham atulaṁ saṁpāditāṁ bhūriśo
vittaṁ kīrtir upārjitā bhūvi parāṁ kāṣṭhāṁ guṇāḥ prāpitāḥ |
śrīlā dāsyam avāpitā mama yathākūṭaṁ yathākauśalaṁ
bhūpaḥ kevalam eṣa no vaśa iti śreyān prayatnaḥ kṛtaḥ || 42 ||

10 kim ca |

nairāśyaṁ bahir āpradarśya yamitāṁ vikhyāpya gūḍhaṁ mayā
te te rājakulapriyāś ca ghaṭakā yat prābhṛtaiḥ satkṛtāḥ |
taddvārā ya ihōdyamo viracitaḥ so 'yaṁ samasto 'dhunā
pūrṇāṁ siddhim upāgataś ca saphalās te te vikalpā mama || 43 ||

15 manye : purodhasā Kāśyapena teṣu teṣu prasaṅgeṣu samudīritaṁ madguṇa-
grāmam upaśrutya, samutpannabhāvanaḥ pravṛtto maddarśanāya syāt | sa
kila mayā tathāivōpagrāhitaḥ śiṣyapraśiṣyadvārā, tathāiva pratiśrutavān |
(saślāgham |)

agatvā gṛham anyeṣāṁ akṛtvā cātmalāghavam |

20 aprakāśya dhanasyāśāṁ ghaṭanēyaṁ mayā kṛtā || 44 ||

(tataḥ praviśati yathānirdiṣṭo rājā vibhavataś ca parivāraḥ |)

Rājā : — aye purohita, api satyaṁ mahānubhāvo bhagavān Viratisāgaraḥ |

Kāśyapaḥ : — mahārāja, kim ucyate mahānubhāva iti | nanu bhagavān Vi-

ratisāgaro viratisāgara iva | paśyatu mahārājaḥ | yaḥ kila —

25 dātā śāstraviśārado niyaminām agryo dayāluḥ kṣamī
nīrāgo ṛtavāk samādhinirato brahmatvam āpnod dvijaḥ |
yatpādābjarajaḥkaṇo nipatito mūrdhni dhruvaṁ dehināṁ
hṛtvā saṁcayam amhasāṁ prabhavati kṣemāya lokadvaye || 45 ||

(iti sarve parikrāmanti |)

30 Kañcukī : — mahārāja, eṣa Viratisāgarasya mandiradvāradeśaḥ | tad atra
praviśatu mahārājaḥ |

(sarve praveśāṁ nāṭayanti |)

1) M | K bhūvi.

2) 'feindre partout le désintéressement'? M=K bahirā pra°.

3) M=K sic, faux saṁdhi metri causa.

Kaṅcukī : — ita etu mahārājaḥ | eṣa mahārḥāsanopaviṣṭo bhagavān |

Rājā : — (samīpam upetya, dīnārasahasraṁ pīṭhāntike nidhāya, sapācōpa-
grahaṁ praṇantum icchati |)

Viratisāgaraḥ : — (svagatam |) suṣṭhu saṁpannam | bhavatu evaṁ tāvat |
(prakāśam | sabhrūbhaṅgaṁ huṁkāreṇa tiraskurute |) 5

Kāśyapaḥ : — (sāñjalibandham |) bhagavan, abhyupapattibhājanaṁ bhavatu
nāma bhavataḥ prajārañjano Rañjanaḥ |

Viratisāgaraḥ : — (sāścaryam iva |) pāmarā api māṁ vilobhyāpāvṛtam adhī-
naṁ cikīrṣanti | aho kathaṁ na jñāyate : jagad api palālaḥ iva ma-
nyamānānāṁ nirihāṇāṁ rājā raṅkaś ca samāna evēti | kim asmābhir asmin 10
rāṣṭre na sthātavyam ity eṣa prakāro niṣpāditaḥ | bho Kāśyapa, samyag
udbodhitaṁ no bhavatā | sādhu tarhi ; ete vāyam ito yāśyāmaḥ |

Kāśyapaḥ : — na hi, na hi | bhagavan, kṣamyatām | nanu mayā vijñāpyate :
bhūtadayāparīkṛtā bhavantaḥ sarveṣu api jīveṣu tulyavṛttaya iti vijñāyā-
gato 'yaṁ bhūpaḥ pādavandanāya | tad rāṣṭram idam anugrahītum ātma- 15
naḥ parīvāraśāṁ praviśatu naḥ svāmī |

Viratisāgaraḥ : — kaḥ sa prakāraḥ | kim anena tṛṇatūlanīcayena dandhva- 1)
nena dhanena |

Kāśyapaḥ : — (netratribhāgena sañjñāṁ karoti |)

Viratisāgaraḥ : — (svagatam |) sādhu sūcitarṁ Kāśyapena | prathamam upa- 20
gato bhūpatir nādhikatarāṁ mardaniyaḥ | kim api ramaṇiyā iti bahvākṣ-
ṭhāḥ kadaliḡarbhakāṇḁatantavas tṛṭyanti, na punaḥ saṁyujyante | evaṁ sati
viphalatām upeyāt prasavonmukho me yatnavanaspatiḥ | tad upasaṁharāmi
kopāḁambarāḁmaram mīthyāniḥspṛhatāveṣam | (prakāśam | saśiraḥkampaṁ 3)
kim cid vihasya |) aye Kāśyapa, vada kim asti te manasi | 25

Kāśyapaḥ : — na kiṁ cid api | kiṁ tu mahāsattvo 'yaṁ rājā tvatpādaparā-
marśena nijam ātmānaṁ kṛtārthaṁ kartum icchati |

Viratisāgaraḥ : — evaṁ bhavatu nāma, yady asti bhāvanā | paraṁ tu nāsti
mama vaśe kāpi siddhiḥ | bhavantaḥ kiṁ jānantīti na jāne | asya ca dha- 4)
nasya ka upayogaḥ | 30

Kāśyapaḥ : — bhagavan, yadi na jānanti janās tava mahānubhāvatām, tarhi
katham āgacchanti bhāvabhājo dṛṣṭaśrutasaṁmarthyās tvatpādapadmam abhi-
vādayitum | kiṁ ca, rīkṭapāṇinā na draṣṭavyo bhavān iti yat kiṁ cid upa-

1) M | K dadhanena.

4) M=K veśe. (f)

2) M=K °taramard°.

5) M ; K nil.

3) M=K °āveśam. (f)

hārikṛtaṁ, tac ca nirīhasya dīnanānukampinas tava bhaviṣyati kadā cid
atithisārthavāsanāpūraṇāyōpayuktam |

Viratisāgaraḥ : — bho Kāśyapa, satyam āha bhavān | abhijñāḥ khalv asi man-
manogatadharmāṇāṁ lokavyavahārāṇāṁ ca | suṣṭhu śobhate tvāṁ upāśritya
5 paurohityam | rājāpi tava tathāiva | (rājānaṁ prati |) rājan, svasti bhavate |
idam āsanam, ita āsyatām |

Rājā : — yad ājñāpayati bhagavān | (iti bhūmāv upaviśati |)

Prakṛtayaḥ : — (praṇamya, tathā tiṣṭhanti |)

Viratisāgaraḥ : — rājan, anvartho bhavān kṣamāśāli, yad evaṁ mayā khalī-
10 kṛto 'pi na vikṛtim avāpa bhavān | mayāpi tava parīkṣā kṛtā | na hītarajana-
sādhāraṇaṁ tvāṁ abhisprśati cāpalam | asti ca tvayi kāpy anirvacanīyakalā |
tat katham anyathā : —

gāthā vidhāya yaśasas tava komalāṅgyo
gāyanti yat kila grheṣu grheṣu harṣāt |
15 “ dvīpāntareṣv api divānīsam udvahanti
kāryaṁ samudranavanītarucām ihê¹⁾-ti || 46 ||
saṁkhyāsaṁkhyātakhadgāhataripujanatā nirjarībhūya nāke
pīyūṣaṁ nāmaśeṣaṁ sapadi kṛtavatī tulyapānakriyābhīḥ |
svodanyāśāntipātraṁ bhagaṇasikatile puṣkare²⁾ kūpakaḥ kim
20 śītāmśur nākalokair vyaraci nṛpa bhavatkīrtipīyūṣakaughāḥ || 47 ||
3)

api ca |
tvadvairībhūpataruṇī karuṇaṁ rudantī
vanyebhakumbhamadavārikaṣāyabhītā⁴⁾ |
nītā vane vidhivaśād vanamānavībhīḥ
25 parṇālayaṁ bhṛṣam amanyata ramyaharmyam || 48 ||
astu kim anayā vākparipātyā | adya bhavān ihāgantēti pūrvam eva mayā-
locitaṁ samādhidrṣā | ata evam abhūn me viceṣṭitam | tat parituṣṭo 'smi |
brūhi kim abhīpsitaṁ te karavāṇīti |

Prakṛtayaḥ : — bhagavan, ayam asmākaṁ rājā janmanaīva viṣayavāsanāvi-
30 mukhas, tādrṣeṣv api saṁsārasukheṣv adattāpekṣaḥ, śāntimān asmādrṣādi-
5) nīgrahena kṛtāvadhāno rājyam idam anupālayati | vayaṁ tu brahmaniṣṭho

1) Sujet *yaśasas* (Nom. pl.) sousentendu : “ Jour et nuit, les gloires royales se revêtent de l'effet des rayons lunaires, non seulement ici, mais encore dans les autres continents.”?

2) ‘fait de protéger (le royaume)’ et ‘fait de boire (du nectar)’.

3) M ; K ° *kotsaḥ*. (g)

4) M ; K *paridevayāntī*. (g)

5) M | K ° *vāsanā vimukhattādr*°.

'yaṁ sākṣād iśāṁśa iti manmahe | kim idaṁ bhagavato divyacakṣuṣaḥ pi-
hitam asti |

Rājā : — (ātmano bhagavadarṁśabhāvanayā nayane nimilyādhomukhas ti-
ṣṭhati |)

Viratisāgarah : — evam etat | kaḥ sarṁdehaḥ | 5

Prakṛtayaḥ : — (sāñjalibandham |) bhagavan, idam eva punaḥ punar abhy-
arthyate : yathā prakṛtīnām āsāṁ yogakṣemārādhanāya pralambamāna-
bāhudaṇḍaḥ kulapradīpo 'sya bhaviṣyati, tathāyaṁ prabhur anugrāhyaḥ |
devī ca Raṅgadattā divānīśam adṛṣṭaputramukhakamalatayā dūyamāna-
mānasā, bahulapakṣadarśavipad iva kṣīyamāṇā, nirarthakam ātmānaṁ kala-
yati | icchati ca bhagavataḥ pādavandanenātmānaṁ kṛtārthayitum | 10

Viratisāgarah : — (vihasya |) bho prakṛtayaḥ, mā viṣidata | yathā nacirāya
caritārthā bhaviṣyati bhavatāṁ manorathasiddhis, tathā dīyate varo mayā
smai kṣitipālāya | āgacchatu ca maddarśanāya devī Raṅgadattā | (rājānaṁ
prati |) 15

śauryaudāryātmaguṇair upetaṁ cakravartinam |
girīśa iva krauñcārīṁ putram āpnuhi bhūpate || 49 ||

Rājā : — (pādayor maulīṁ nidhāya |) bhagavataḥ prasādād yat kiṁ cid etat |
pūrṇā me manorathāḥ | janmāpi saphalaṁ pādasparśena | adyaprabhṛti
vidheyo 'yaṁ jano dāsakoṭim anupraviṣṭaḥ | 20

Kāśyapaḥ : — itaḥ paraṁ pādavandanāya pratidinam āgacchataḥ prabhor
anivāritapraveśo 'stu |

Viratisāgarah : — evaṁ bhavatu |

(nepathye)

Vaitālikaḥ : — jaya jaya, mahārāja | sukhāya sāyantani sandhyā bhavatu deva-
sya | sarṁprati hi —

prāsādāgreṣv api viṭapinām antarāleṣu kuñjeṣv
adriprastheṣv api nipatitaṁ mātrayā raśmijālam |
kāśmīriyastabakanicayaṁ puñjayaṁ śoṇaśocī
rodaḥkṣetrān nigamamahito bhānumān astam eti || 50 || 30

kiṁ ca |

kālavyaḥ jagajo 'ntarikṣasarasas tannāḍikāśuṇḍayā
protpāṭyāruṇapadmam astaparataś cikṣepa yad dūrataḥ |
tad vegātīśayena sandhiśithilā ye kesarāḥ pracyutāḥ
kvāpi kvāpi bhavanti netraviṣayās te 'mī mayūkhā iti || 51 ||

1) M | K nil (mayā kṣi°).

(prācīṁ praticīṁ ca yugapad vilokya |)
dṛśyete ubhayata indubhānumantau
māñjiṣṭhāv iva ca nabhovihāṅgikāyāḥ |
koṭī dve samam avalambya lambamānu
5 kācau dvāv anugataras̄mijālabaddhau || 52 ||

api ca |
ekatra labdhajayasāṅgatanavyabhūpa-
syānyatra bhaṅgahatapūrvamahīśvarasya |
sāmyaṁ purasya kalayaty adhunāntarikṣaṁ
10 bhānoś ca śītakiraṇasya gamāgamābhyām || 53 ||

Rājā : — (sāñjalibandham |) bhagavan, atikrāmati te sandhyāsamayaḥ | tad
ājñāpayatu mām upakārikāgamanāya |

Viratisāgaraḥ : — yathāha bhavān | vayam api sandhyām upāsmahe |

Kaṅcukī : — ita ito mahārājaḥ |

15 (rājā, praṇamya, prakṛtibhiḥ purodhasā ca saporivāro niṣkrāntaḥ |)
(praviśya)

Purohitaḥ : —bhagavan, api saphalās te manorathāḥ | rājāpi tava pādapari-
caryānirataḥ samvṛttaḥ | ke punar anye |

Viratisāgaraḥ : —atha kim |

20 Purohitaḥ : — kiṁ te bhūyaḥ priyam upakaromi |

Viratisāgaraḥ : — ataḥ param api priyam asti | tathāpīdam astu : —

———— bharatavākyaṁ ————

rājānaḥ paripālayantu dharaṇīm avyāhatājñā janaiḥ
kāle vārimuco bhavantu ca ghanā anvarthaśabdōrvarā |
kāvyajñās ca sabhāsadaḥ kaviguṇān vijñāya nirmatsarā
25 bhūyāsuḥ kamalāsakhasya padayor bhaktiḥ satām niścalā || 54 ||

(iti niṣkrāntāḥ sarve |)

iti kāleyakutūhalaṁ nāma prahasanaṁ samāptam ||

Appendice A

Mètres usités dans les vers

(nombre de syllabes)
ou de mores) nom du mètre (nombre
d'emplois) numéros de vers
(v. prakrits en italiques)

I. Vers syllabiques : *Vṛtta*

i. *Samavṛtta*

(8)	Śloka	(4)	5, 26, (3 ^e pāda : <i>vipulā</i> 1), 44, 49 (1 ^{er} pāda : <i>vipulā</i> 3).
(11)	Indravajrā	(1)	14.
(11)	Svāgatā	(1)	15.
(11)	Śālinī	(1)	35.
(12)	Mandākinī	(1)	21 (7 ^e -8 ^e syl. : ∪ —).
(12)	Indravaiṁśa	(1)	34.
(12)	Vaiṁśastha	(1)	39.
(13)	Praharṣiṇī	(1)	52.
(14)	Vasantatilakā	(7)	8, 31, 33, 36, 46, 48, 53.
(17)	Mandākrāntā	(4)	6, 7, 11, 50.
(17)	Śikhariṇī	(2)	16, 17.
(17)	Hariṇī	(1)	30.
(19)	Śārdūlavikrīḍita	(18)	1, 3, 10, 12, 18, 22, 23, 24, 25, 32, 37, 38, 41, 42, 43, 45, 51, 54.
(21)	Sragdharā	(3)	2, 29, 47.

ii. *Ardhasamavṛtta*

(10+11)	Viyoginī	(2)	20, 40.
(11+12)	Mālābhāriṇī	(2)	13, 19.

II. Vers à mores : *Jāti*

(12+15)×2	Upagīti	(3)	9, 27, 28.
(12+15 ; 12+18)	Udgīti	(1)	4.

Appendice B

Mots et sens notables

L G : word or meaning found in lexicographical or grammatical texts, but not attested elsewhere — according to Böhtlingk, S(chmidt) and Monier-Williams.

(MW) : according to the last only.

A : meaning given in Apte's Dictionary.

ch. : Sanskrit word shown in *chāyā* for the following Prakrit word.

	page, line	
<i>aparyāpta</i>	37,7	(a) 'unlimited' L (MW).
<i>apāvṛta</i>	43,8	(n) 'free, unrestrained' L.
<i>ā-pra√dṛś</i>	42,11	ā prefixed to <i>pra√dṛś</i> , meaning 'on all sides' rather than 'a little' ?
<i>kāmadanḍa</i>	12,8	(m) 'membrum virile' ?
<i>kāraṇā</i>	28,13	(f) 'casting into hell' A, rather than 'pain, agony' L.
<i>kāsmīriya</i>	45,29	= <i>kāsmīra(-ja)</i> (n) 'saffron'.
<i>kupūya</i>	25,1 etc.	(a) 'low, vile' L.
<i>-caṇa</i>		See <i>vicāracāṇa</i> .
<i>jāgrti</i>	22,23	(f) 'wakefulness', wrong reading for <i>jāgarti</i> L? Or rather, borrowal of New Indic <i>jāgrti</i> (Hindi, Marathi, etc.) ?
<i>troṭaka</i>	35,20	(m) ch. <i>toḍaa</i> : cf. Marathi <i>toḍayā</i> (m) 'any wild magical device for the removal of disease, charm' (Vaze); Hindi <i>toṭaka</i> (m) 'remedy for a disease, charm' (Bhargava).
<i>darśaviṇḍa</i>	45,10	(m) 'moon' A, rather than 'new moon' L.
<i>dhātī</i>	19,14	(f) cf. Marathi <i>dhātī</i> = <i>dhāṭaṇī</i> (f) 'way, style' (Vaze), rather than 'assault' L.
<i>niṣkala</i>	36,28	(a) ch. <i>ṇikkala</i> , 'impotent, seedless' L.
<i>bhāryāṭa</i>	23,10	(m) 'hen-pecked husband' L.
<i>madhukara</i>	24,15	(m) 'libertine' L, sense implied in <i>śleṣa</i> .
<i>madhyamā</i>	36,2	(f) ch. <i>majjhamā</i> , 'girl arrived at puberty' L.
<i>repha</i>	40,30	(a) 'low, vile' L G.
<i>lalantikā</i>	17,28	(f) ch. <i>lalamtiā</i> , 'long necklace' L.

<i>vāsantika</i>	12,23	(m) ‘dandy’, cf. <i>vāsanta</i> ‘dissolute man’; not ‘actor’.
<i>vicāracaṇa</i>	36,12	(a) ‘famous for discernment, good at judging’: <i>-caṇa</i> Pāṇ. V. 2, 26.
<i>vidvāya-</i>	16,19	denom. (Ātm.) of <i>vidvas</i> : ‘act like a wise’.
<i>śambhalikā</i>	20,8	(f) ‘procuress’ L.
<i>śambhalī</i>	31,21	(f) do., ch. <i>śambhalī</i> ; attested <i>śambhalī</i> ^o = <i>dāsī</i> ^o S.
<i>saṁkhya-</i>	22,4	denom. (Par.) of <i>saṁkhya</i> ‘battle’: ‘fight for (Loc.)’.
<i>sarvānnīna</i>	40,15	(a) ch. <i>sarvānnīna</i> , ‘eating every kind of food’ L G.
<i>sudināha</i>	20,10	(n) ‘auspicious day’ L G.

Appendice C

Eléments deśī dans le texte prakrit

	page, ligne	(chāyā)	
<i>uvaha</i>	20,13	(<i>paśya</i>)	<i>uaha</i> : Deśīn. 1,98.
√ <i>khuḍḍ</i>	26,1	(√ <i>truṣ</i> caus.)	dénom. de <i>khuḍḍa</i> : Deśīn. 2,74 (Sheth = <i>kṣudra</i>).
<i>gosa</i>	13,5 etc.	(<i>prātar</i>)	Deśīn. 2,96.
√ <i>ghumm</i>	14,13	(√ <i>ghūrṇ</i>)	Hc. 4,117.
√ <i>cukk</i>	38,29	(√ <i>bhramś</i>)	Hc. 4,177; dénom. de <i>cukka</i> < * <i>cuk-na</i> p.p. (Pischel 566), cf. skt. √ <i>cyu</i> (Turner).
<i>chāilla</i>	14,11	(<i>vidagdha</i>)	Deśīn. 3,24; cf. skt. <i>chavi</i> ‘beauté’ (Turner, mais Pischel 595).
<i>chiṇāliā</i>	30,13	(<i>bandhakī</i>)	Deśīn. 3,27; cf. skt. <i>chinnā</i> L (Turner).
√ <i>dar</i>	28,15	(√ <i>bhī</i>)	√ <i>dar</i> Hc. 4,198; dénom. de <i>dara</i> : Deśīn. 5,33, cf. skt. <i>dara</i> ‘peur’.
√ <i>boll</i>	18,16 etc.	(√ <i>vad</i>)	Hc. 4,2.
<i>maṁḍida</i>	13,7	(<i>vinyasta</i>)	<i>maṁḍia</i> (Sheth <i>racita</i>), cf. marathi <i>māḍṇē</i> ‘arranger’ (Turner).
√ <i>reh</i>	14,20	(√ <i>rāj</i>)	Hc. 4,100.
<i>vakkara</i>	30,12	(<i>parihāsa</i>)	Sheth = <i>vaṁka</i> : Deśīn. 1,30.
√ <i>hakkār</i>	13,4 38,11	(<i>ā</i> √ <i>hve</i>)	Sheth = <i>ā</i> √ <i>kṛ</i> caus.; ou mieux, dénom.
	21,17	(<i>ā</i> √ <i>mantr</i>)	de <i>hakkāra</i> (<i>hak</i> onomat.), cf. skt. <i>hakkāra</i> L (Edgerton).

Appendice D

Références au Kāleyakutūhala chez Pischel

§Pkt.-Gr.	forme citée	éd. K	page, ligne	notre éd.
13		12,6		23,27
		3,6		14,9
22		2,4		13,4
50	<i>kivaṇa</i>	26,1		39,25
61	<i>Bhera°</i>	16,14		28,28
61 ^a	<i>kola</i>	16,21		29,16
	<i>pora</i>	22,5		35,12
63	<i>sissa</i>	18,3		30,30
		18,9		31,6
		19,13		32,11
		24,14		38,12
	<i>sīsa</i>	16,8		28,22
92	<i>gosammi ccea</i>	2,5		13,5
	<i>taṁ cea</i>	2,17		13,29
	<i>paatṭam cea</i>	3,12		14,23
105	<i>guṇaṇṇa</i>	25,22		39,25
116	<i>ia</i>	27,16		41,17
148	<i>soṇhā</i>	14,7		26,1
149	<i>kecciram</i>	9,22		21,16
154	<i>loṇa</i>	14,13		26,12
166	<i>pommāsaṇa</i>	3,11		14,20
220	<i>ṇisīha</i>	26,2		40,27
291	<i>gaḍḍuho</i>	25,15		39,12
337	<i>utta</i>	23,11		36,23
390	<i>sāsīdā</i>	24,16		37,31
	<i>dādā</i>	25,22		39,25
391	<i>pidā</i>	24,18		38,1
	<i>pidaram</i>	18,22		31,26
404	<i>kamme</i>	25,8		38,28

	<i>pavve pavve</i>	13,20	25,16
414	<i>kaṇiṭṭha</i>	26,20	40,27
437	<i>duveṇaṃ</i>	21,1	33,22
		23,11	36,24
479	<i>gāanti</i>	3,8	14,13
483	<i>pibāmo</i>	16,17	29,6
493	<i>enti</i>	3,8	14,13
531	<i>pāvissasi</i>	7,6	18,25
534	<i>geṇhissadi</i>	7,6	18,24
536	<i>aṇuhwādi</i>	9,22	21,16
584	(absolutif en <i>-ūṇa</i>)		
595	<i>lacchāilla</i>	2,8	13,9
	<i>kivāilla</i>	9,7	20,28
	<i>chāilla</i>	3,7	14,11